U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

公元一九八二年九月三十日　星期四　（歲次壬戌年八月十四日）　（VOL 43 NO 48）　THURSDAY 30 SEPTEMBER 1982　P1

大漢公報
The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday
& Holidays by The Chinese Freemasons
in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0089"
1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

卅五名內閣閣員中有三分一調職
陶杜宣佈加內閣改組
宣誓儀式經於今晨在總督府舉行

（渥太華加新社電）加拿大首相陶杜今晨宣佈聯邦內閣第二次改組，將兩名較爲保守之官員提升至掌管經濟之重要職位，並將其他十一名閣員調職。

陶杜謂在新年左右，將有第三次之內閣改組，但目前改組後至新年期間，將暫不會再有變動。

茲將今晨所宣佈之內閣人事變動，列述如下：

▲國庫局主席莊臣，調任爲主理經濟及區域發展之國務部長。

▲貿易部長林理，調任爲工業部長，以取代格雷。

▲格雷調長國庫局。此舉使其對外國投資審查局及其他經濟國家化政策失去控制。外國投資審查局與經濟國家化政策曾使聯邦與各省府，商界，及外國投資人士關係，陷於低潮。

▲莊臣同時兼任科學及技術部長。

▲羅拔士仍留任爲環境部長。

▲參議員奧遜調任爲參議院之政府領袖，以取代巴洛，巴洛則担任促進健康及業餘體育部長。

▲目前在澳洲之李根，則取代林理而任貿易部長。

▲原國務部長載耶爾，調任爲內政部長。

▲漁業部長李伯朗調任爲公共工程部長，以取代哥士高夫。

▲哥士高夫調任爲主理財政之國務部長。

▲巴斯里士調任爲稅務部長。前任稅務部長則調任爲主理小型商業之國務部長，以取代賴本迪。

▲賴本迪調任爲主理對外關係之國務部長。

▲漁業部長由迪賓出任。

此次內閣人事調整，沒有人被擯出內閣，亦沒有注入新血。

上述各項新職之宣誓儀式，經於今晨在加拿大總督府舉行，由總督舒禮雅監誓。陶杜一早便到達總督府參加宣誓典禮。（因篇幅關係，改組後內閣全部名單，本報將於明日刊載）

布涅茲尼夫向中國呼籲
希望改善中蘇兩國關係

（莫斯科加新社電）蘇共領袖布涅茲尼夫日前呼籲與中國改善關係，謂此舉有助世界和平。

布氏在阿塞爾拜疆的巴庫市說，要在常理，互相尊重的有利原則下去改善中蘇關係，那是十分重要的。布氏又提及希望與美國改善關係。

（北京電）中國對蘇共領袖所發出的上述呼籲尚未置評。西方外交界人士稱，中國對蘇聯的意向仍表示懷疑。中國一向強調，欲改善中蘇關係，行動勝於言詞，故一般預料老布的呼籲，暫難有實際的效果。

戰爭使中國受損
日相自承有責任

（北京電）日本首相鈴木善幸本週二說，日本對於第二次世界大戰以前及戰時，對中國及亞洲人民造成之損失及災害，負有責任。

鈴木與中國領袖會談後對記者謂，日本有強烈責任感，並深自反省。

目前鈴木正在中國進行中日建交十週年紀念訪問。

毛澤東逝世六年
北京無紀念活動

（北京電）毛澤東逝世六週年的日子（九月九日），在北京冷清清中渡過去。

此間各報顯然避免提及一九四九年至一九七六年間有關故主席毛澤東的事情。

北京天安門廣場人民英雄紀念碑及毛澤東紀念館均未見有白花圈出現。

對波斯灣三個重要國家
美國計劃出售戰畧武器

（路透社華盛頓電）列根政府現時正擬改變其中東的政策，計劃對波斯灣三個最重要的國家，出售戰略性武器，以防止蘇聯乘機侵佔中東的油田。

根據最近的一項計劃，美國打算對巴林提供四架最新的F五G戰鬥機和兩架F五型運輸機，並且提供六十枚地對空飛彈，總值一億八千萬美元。

美國防部長說，一個強大而獨立的埃及，可在中東和平過程中担任重要角色。

中國已開始興建
一座核能發電廠

（香港電）中國已着手興建第一座核能發電廠。據上海報章說，該核能發電廠位于上海附近，建築費二億九千萬元。此外，中國又計劃於一九九零年在廣東省接近香港地區興建一座強力的核能發電廠。

加政府擬削減若干服務
集中援助本國貧窮人士

（渥太華加新社電）加聯邦庫務局主席莊臣說，聯邦政府可能考慮將目前某些服務削減，以便集中援助本國貧窮人士以及增加全國的就業。

行將就任經濟發展部長的莊臣續稱，政府目的乃確保人民的生活，現時經濟不景，部份人民生活困苦，政府對此應負責任。

關於家庭津貼（俗稱牛奶金）方面，政府暫時未打算擴大此計劃。至於老人退休金，亦不打算增加。政府目前所關注的是老人入息補助以及兒童扣稅優待兩方面，使生活困難的家庭受益。

傳中國與安哥拉
將建立外交關係

（北京電）中國與安哥拉將建立外交關係。雙方代表已於廿七日開始在巴黎會談正常化的細節。

安哥拉爲前葡萄牙殖民地。十七年前取得獨立。

安哥拉執政黨一直受蘇聯及古巴的支持。

英國首相訪印度

（新德里電）英國首相薩策夫人現時正在印度訪問，與印度總理甘地夫人舉行會談，主要討論雙邊貿易問題。

目前印度減少倚賴蘇聯轉而向西歐採購軍備。

對西貝大屠殺事
阿拉發誓要報復

（大馬士革加新社電）巴解領袖阿拉發誓言對本月初西貝魯特巴勒斯坦難民營大屠殺事件採取報復行動。

阿拉發在參加沙爾的葬禮時對二千名執紼人士稱，衆人皆知以色列如何對待巴勒斯坦人民，巴勒斯坦人民是永遠不會忘記的。按沙爾乃巴解高級軍事將領，本週一晚在東貝魯特遇刺喪生。

蘇聯客機在盧森堡爆炸
機上人等全部非死即傷

（布魯塞爾路透社電）據盧森堡電視報導，一架蘇聯航空公司客機，昨（星期三）晚由莫斯科起飛前往歐洲，在盧森堡降落跑道時發生爆炸，起火焚燒。

報導說，機上共載七十七人，有十二人死亡，六十五人受傷。

該電視廣播係將正常廣播節目突然中止，而播出上述航機發生爆炸之特別報導。該電視台並籲請公衆人士盡量避免使用機場附近道路。

抗議美對巴政策
大馬抵制美國貨

（吉隆坡加新社電）馬來西亞國家通訊社報導，馬來西亞二十二個組織將抵制美國貨，以抗議美國對巴勒斯坦問題的政策。

建築工人每小時增薪四元三角
工會贊成兩年新約

（雲訊）卑詩建築工人工會昨日投票一致贊成與建承商簽署的兩年新合約。

根據該合約，工人平均工資，每小時增加四元三角

昨日點票結果，五萬五千名建築工人之中，百分之八十八點三贊成上述新約。

工會主席弋迪亞說，會員深明現時經濟情況，對資方亦已作出讓步。按本建築工人曾罷工廿六天，對本省工業有很大影響。

天氣報告

今日天晴
最高氣溫十九度
最低氣溫三度

新聞簡報

▲四名支持以色列的基督教民兵，昨日在過貝魯特槍擊巴勒斯坦平民。巴解駐聯合國觀察員已就該事件要求聯合國調查。

▲恐怖份子昨日在歐洲十一個城市放置炸彈，目標多爲美國及北約機構。據報無人受傷。

▲涉嫌與本省一家六口被殺案有關的兩名男子被警方扣留二十四小時後，昨日因證據不足而獲釋。

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及
肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六
四號電話６８４－３４３４

專寫招牌
書法　廣告
BEST SIGNS co.
黃龍驤
4795 GLADSTONE VAN.
437-5189

海外植字印務公司
加拿大溫哥華片打東街258號樓下
OVERSEAS PHOTOTYPESETTING
PRESS INC.
258 E. PENDER ST.
VANCOUVER, B. C. V6A 1T7
BUS. (604)688-1856 RES. 873-1168
中英文打字　植字　專　印
社團會所通訊特刊　大小餐牌餐紙
教會傳單婚禮進行程序表　獎金喜柬壽帖
中西雜貨報價表冊　各式各類咭片
中加商業貿易介紹手冊　廣告海報招貼
一貫作業　快捷妥當　令君滿意

好消息!!
喜愛中國文化、中國音樂
中國民族舞蹈者請注意。
P.A.C.E.
熊貓文化交流公司榮幸聘請大型民族舞劇
THE PEKING SILK ROAD BALLET
中国北京
絲路花雨
舞蹈團
來溫哥華作全加拿大有史以來盛大演出

全團共一百十一員，民族樂團伴奏
塲面偉大、佈景典雅、服裝華麗、舞蹈音樂風格獨特
看〔絲路花雨〕會有中華民族自豪感!!
看〔絲路花雨〕有如置身于絲綢之路!!
看〔絲路花雨〕會陶醉在迷人的音樂舞蹈中!!
〔絲路花雨〕在北京先後演出二百餘塲並爲訪華外國元首及政府首腦作近廿塲專場演出，看過的人一致稱讚：〔絲路花雨〕是最高雅和最具中華文化典型的民族舞蹈。
全加拿大僅此三場　良機勿失　請早訂座
演出地點：溫哥華女皇劇院
時　　間：一九八二年十月廿七、廿八、廿九日晚八時
售票處：中華文化中心－溫哥華片打東街五十號E 電話687·0729
女皇劇院及本埠各售票中心 電話687·1818
票　　價：11.50、14.50、17.50、21.50

原中國高級貿易員
會計師徵求工作
中國會計，貿易大學畢業，在廣州最大貿易部門任買賣要職廿年，中國各省市貿易及其他人事非常熟識，能講國語，粵語，台山語，中國書法頗佳，兵兵球好手，來加拿大一年。
陳尚德 SHANG DE CHEN
719 VICTORIA AVE.
REGINA, SASK. S4N 0R4
電話：306-352-8056

Chi Shing Trading Co. Ltd.
294 Keefer St. Vancouver B.C.
電話： 683-0978
志成貿易有限公司
十月一日開張營業
（八折大酬賓十二天）
本號經售：
中國刺綉檯布
男女成人睡衣
各款眞皮手袋銀包
各款男女雨傘
各款禦寒棉褸
男女童裝睡衣
各款書包旅行袋
敬請諸君惠顧
批發零售　無任歡迎
地址：溫哥華華埠奇化街二九四號
電話：六八三－〇九七八

僑發公司
KEEFER IMPORTS LTD.
267 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C., V6A 1X6
TELEPHONE:(604) 669-2351
溫哥華奇化街267號
本星期特價：
1磅庄IQF蝦肉 每包$2.69
新鮮大黃花魚 每磅$1.29
新鮮運到白鱠魚每磅 $1.39
每星期七天營業至下午六時半

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. ☎ (604) 681-8531
慶祝中華人民共和國
成立三十三週年紀念
國產商品一律九折！　另有特價商品供應。
日期：十月一日到九日
歡迎各界僑胞選購！

今天出紙四大張　零售每份叁毫　每月柒元　☎ 685-8941 685-8812

中篇連載

握緊我的手

(20) ·玄小佛·

被鎖

「我帶妳走，等下我就訂機票，明天，我陪妳回彭享州，後天我一早就去接妳，在妳家門口等妳。」

宋家像放了一顆炸彈，炸的宋振福震怒，炸的宋振福的妻子又哭、又鬧，炸的宋家幾個兒子，不停的把箭頭射向他們的么妹。

「難怪妳要出面處理那片森林，難怪妳去吉隆坡賭馬要一個禮拜，接到何子深的電話我都要瘋了，原來我女兒愛上了一個那麼壞的青年，而且，居然跟他合謀，簽那種可恥的合約！」宋振福氣的臉發青。

「妳沒大腦？妳不是笨蛋，那個小子到底什麼地方叫妳昏頭了？居然要跟他跑！」

宋翠涵好冷靜，她慢條斯理的。「我有大腦，我沒有昏頭，我愛上的是一個聰明、智慧、優秀的青年。錯過他，這個世界，我再也找不到第二個了。」

「混帳！」宋振福發青的臉，像一塊冷凍過久的豬肝、烏紫、冰寒。

「妳是瞎了，妳不但沒腦袋，連眼睛都沒了，妳聽清楚，跟他走，那是個夢！」

「不是夢。」宋翠涵的語音，清澈、肯定。

「爸爸、媽，這是一件千眞萬確的事實，最好你們不要阻止。因爲，阻止也沒用了，機票訂好了，我是回來拿行李的。」

宋振福渾身發抖，宋太太什麼話都講不出來，一個勁的哭，手絹都濕透了。

宋翠涵上樓了。

宋太太跟了上來，她哀哀悽悽的捉着女兒。「翠涵，那個男孩，比爸爸、媽媽重要嗎？」

宋翠涵抱住母親，拍着母親：「他跟你們一樣重要，媽，妳不要像爸爸那樣阻止我好嗎？我好難過，我愛你們，我愛家裏每一個人，可是我長大了，我很自然的去愛上一個男孩，爲什麼家裏的人，都不容許我自己找到的感情？」

在母親的體溫中，宋翠涵哭了，她把母親抱得好緊。「媽，媽，我不是故意惹你們傷心，爸爸罵我，我好難過，替我去求爸爸，我不願意在這種情況離開，我覺得我好像失掉了你們每一個人，媽，媽，妳懂，妳懂我，是不是？妳懂——。」

做母親的，能再說什麼？

女兒的眼淚，女兒哀求的聲音，女兒抽動不止的肩，女兒緊緊的依偎的身子。

母親陪着哭，陪着無奈，除此，母親肝腸絞痛。

她也像丈夫一樣，不願同意女兒。

但，她又抗拒不了女兒。

她該向那方妥協？

× × ×

夜深了。

宋振福沒睡，他的妻子也沒睡。

宋振福叫醒了大兒子——宋建南。

「找建南做什麼？」

宋振福沒理會妻子，她是個女人，他不跟女人商量事情。

「建南，去辦件事。」

「什麼事？爸爸。」

「翠涵跟那個男孩，訂了明天晚上的飛機，你知道嗎？」

「曉得，爸爸。」

宋振福的指尖，在椅背上敲了敲：「找個鎖，把翠涵的房門鎖起來，等何品剛那小子去了美國後，再放她出來。」

「振福，這樣做不太——！。」

「妳閉嘴。」

宋振福喝止了妻子，命令兒子：「現在就去。」

宋建南聽從了父親的話，

看完本報請即定閱

家·春·秋

（春） (359) 巴金

第二部

蕙坐下，覺新站在她底旁邊。她發牌時常常掉頭徵求覺新底意見。覺新總是點頭說「好，」偶爾也表示不同的意見。他們這樣打了三牌。國光底抱怨聲響的次數更多了。覺新時常覺得國光底眼光就在他和蕙底臉上盤旋。有一次他掉頭去看國光，卻和那個人底眼光碰到了。他覺得一股妒嫉之火在他底臉上燃燒。他不能忍受，便憤懣地看了國光一眼，做故意離開了窗，走出左廂房。

房裏有點悶熱，外面的空氣卻很清爽。天井中間橫着一條寬的石板路，兩旁的土地長着兩株梧桐樹，給兩邊廂房多少遮了一點陽光。蟬聲從樹上傳下來，那個小生物斷續地叫着。覺新站在階上覺得心裏很空虛。房裏的牌聲和樹上的蟬聲嘈雜地送進他底耳裏，更增加了他底煩悶。他立了片刻。國光忽然在房裏發出一聲怪叫，好像是誰和了大牌了。接着是蕙底一聲低微的咳嗽。覺新底臉上起了一陣拘攣。他不能夠再聽那些聲音。他便往上房走去，他想找一個人談幾句話。他想起芸，他要去看她。

楊嫂站在上房門口。她正要出來，看見覺新便招呼一聲「大少爺。」

「二小姐在裡頭嗎？」覺新順口問道。

「在裡頭。我去給大少爺報信，」楊嫂討好地說。

「好，難爲你，」覺新感謝道。

楊嫂走了兩步又站住了。她想起一件事情便走回去對覺新低聲報告道：「大少爺，我給你說，大小姐有「恭喜」了。」

這是一個好消息。然而說話和聽話的人臉上都沒有喜色。覺新彷彿聽見什麼不入耳的話，他皺起眉頭沈下臉悄然問道：

「那麼姑少爺待大小姐該好一點罷？」

「好一點？他們那種刻薄人家哪兒還有叫道的事情！」楊嫂把嘴一扁，輕蔑地罵道。「他們只要少折磨大小姐就好了。偏偏是那兩個老東西花樣多，今天一種規矩，明天一種規矩。姑少爺就只曉得耍脾氣、擺架子。昨天家裏有客，大小姐人不大舒服，沒有下廚房做菜。後來親家老太爺說了閒話，姑少爺晚上又發過一頓脾氣，打爛了一個茶碗，叫大小姐哭了一場。」

「你對老太太她們說過沒有？你最好不要告訴她們，免得她們心裡難過，」覺新不加深思，便關心地問道。

「我已經對太太說過了，」楊嫂憤慨地說。「我也曉得太太她們沒有法子。不過如果把這些事情瞞住太太她們，將來萬一大小姐有什長短，我怎麼對得起太太她們？」楊嫂說到後面，她底眼圈也紅了，便不等覺新開口，連忙往芸底房間走去。

「有什麼長短，」這句話像一柄鐵捶在覺新底腦門上打擊了一下。覺新癡呆地站在房中，過了半晌，才帶驚疑地說道：「不會的。至少將來小少爺生出來，大小姐就可以過得快樂了。」他說完聽不見應聲，覺得房裏很冷靜。他驚覺似地四下一看，才知道他正對着這個空屋子講話，楊嫂已經不在這裏了。

芸聽見覺新來看她，十分高興，不等覺新進去，便走出來迎接。覺新跟着芸進了她底房間。芸讓他坐下，遞一把團扇給他，一面問道：「大表哥你不是在打牌嗎？輸了嗎，贏了？」

「輸了八塊多錢。現在蕙表妹在替我打，」覺新含笑客氣地答道。

「可惜我不能夠出去，不然我替你打，一定會贏錢的。那天不是贏過一回？」芸微笑地說，兩隻眼睛天眞地望着覺新，粉臉上顯明地現出一對酒渦。

「芸表妹，你一個人關在房裏眞乏味。如果你姐夫不來就好了，」覺新無意地說。

「眞討厭，從前還好。現在姐姐來，讓他纏跟一趟，來了又不肯走。要是留姐姐多住一天，他很早就打發人來接。大表哥，你看這個人還有什麼法子可想？」芸收斂了笑容，噘起嘴，氣憤地說。

覺新想了一想，然後說：「最好把蕙表妹請到我們家裏頭去耍。你也去，我們不請表妹夫，看他怎麼來？」

芸卽刻開顏答道：「這個法子很好。」但過後她又皺起眉頭帶掃興地說：「他不會讓姐姐去的。」

金星大戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 Kingsway Vancouver B.C. V5V 3E3 ☎ Tel. 872-2412
雲哥華京士威路1339號

九月三十日起盛大獻映

青春玉女 張瑜
新進小生 郭凱敏
領銜主演
朱逢博 主唱插曲

匡廬奇景甲天下
人生難得幾回看
人間樂趣何處去
坐遊廬山觀奇景

九十分鐘帶你盡賞廬山眞面目！

一個僑居美國的女學生
遊覽廬山的浪漫遭遇……

夢幻莫測的仙境
浪漫陶醉的愛情

同場放映
南北醉拳
台山紀行

HAIDA THEATRE
3215 Kingsway • 435-2333

NOW SHOWING
日日放映
每日四場：下午二時 四時
及晚六時 八時 十時
成人電影：性感，香艷 新潮，刺激

每逢星期五中午場
有香腸贈送

Both films completely concerned with sex
Adults $4
Senior Citizens $2.50

黃埜俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839
（僑北信託樓下）
機票 酒店 保險 簽証

黃氏酒家
WONG'S WOK
6061 NO.3 RD. RICHMOND 270-7571
1579 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371
正宗粵菜 名廚主理
壽筵喜酌 晚飯宵夜
游水海鮮 服務週到
巧手燒烤 歡迎外賣
中午特別快餐，后面寬大車場
週末假期上午十時至下午四時名茶美點
七天營業
上午十一時至晚上十一時

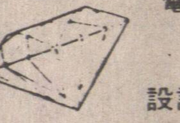
康寧藥房
Corning Drugs Ltd.
515 MAIN STREET.
VANCOUVER 4. B. C.
PH: 6859056

最新百美安全袋
柔情密意 最佳伴侶
超薄潤滑 堅韌安全

Today's Condom

書院招生
DORSET HOUSE COLLEGE
1531 WEST 15TH AVENUE
VANCOUVER B C V6J 2K5
PHONE: 732-1282
○英文速成及初班－九月開課
○專爲東南亞學生簡化英文困難，採用最特出教學方法。
○同時可以多修一科CREDIT COURSE
○本校每年九月，一月，五月及七月開課，收十，十一，十二班及英文速成及初班，學費由每月一百起。
○專人協助有關學生VISA手續。

大成珠寶金行
GRAND JEWELRY LTD.
中華文化中心商場片打東街四十四號
電話：683·3970



設計新穎 匠心獨具
鑲工精美 巧奪天工

專營：
鑽石玉器 黃白金飾
紅藍寶石 淡水珍珠

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
加拿大溫哥華緬街三壹九號

由九月卅日起
飄零的雨中花
胡慧中 劉延方 主演
同場加映
烏龍天師招積鬼
莊泉利 鄭康樂 主演

嘉禾貢獻GH最佳影片

新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 682-0724
辦公電話 682—0725
放映時間：1:30 5:30 9:30P.M

由九月廿五日至十月一日止
隱身忍者
陳觀泰 楊惠珊 陳鴻烈 倉田保昭
尹寶蓮 田仲文 金石 領銜主演
李作楠 導演
日本忍術，和盤托出，
飛[illegible]走壁，神出鬼沒。

愛情文藝鉅片
同場放[illegible] 眞眞的愛
甄珍 [illegible]漢 胡茵夢 領銜主演
劉維斌 導演

龍城戲院
1660 EAST BROADWAY Telephone 872-7171
特別閃電推出發仔巨片
嬙女·大賊·傻偵探
周潤發 林子祥
狄波拉 主演
是影視迷最佳選擇
同場放映 阿燦有難 米雪 廖偉雄

華聲 溫哥華 電話：685-1110
即日獻映
慘痛的戰爭
古靈精怪東南亞

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 East Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel: 684-7733

九月卅日映
四屆影后 林黛遺作
藍與黑（上下集）
由 關山 丁紅 主演

放映時間
（星期一至五）
7:30上集
9:30下集
（星期六、日）
11:30上集
1:30下集
3:30上集
5:30下集
7:30上集
9:30下集
特別早場
暫停放映

創作小說

曾為君留

「你眼睛紅紅的，能騙得了誰？」

秀玫不語，却又不期然的嘆了一聲。

「秀玫，我也知道你爲誰而哭。」嘉嘉噘長了嘴：「是那個可惡的傢伙；你那個所謂男朋友—李俊浩，對不對？」

秀玫依舊是不語，祇是疲乏的望了嘉嘉一眼，又把頭低了下來。

「秀玫，如果我是你呀，我早就離開了他；他有甚麼了不起的，頂多就是個小售貨員，他神氣甚麼的，動不動就給臉色你看。唉！我見他一直待你也不關心，而你對他却關懷備至，我可真爲你不值呵！」嘉嘉憤憤不平的說。

嘉嘉的話像根小刺，刺痛着秀玫的心，禁不住一陣悲酸，眼淚又悄悄掉了下來。

「秀玫，那人是真的冷血心腸的。哼，我剛要出門來你家的時候，他正好搖電話來，告訴我你在向他大發雷霆哩。他居然要我轉告你，任何人的生日對他來說都並不重要，在他心目中，那些日子只不過是一些無聊的人才去慶祝罷了。真是豈有此理！」嘉嘉甚爲激忿。

秀玫臉上的淚滴，已像斷了綫的珠兒，不停的從眼眶中翻滾出來。

「秀玫，秀玫，你不要哭吧。」嘉嘉着急的叫：「他那種人又怎值得你去爲他掉眼淚呢?!」

秀玫擦掉了臉上的淚，哽咽着聲音說：「嘉嘉，你走吧。真對不起，我好累，真想好好休息一下。」

說完把一塊紙巾遞了過去。

「秀玫，你真的不要我陪你？」嘉嘉憐憫的說。

秀玫閉上眼睛，搖着頭。

嘉嘉瞭解秀玫此刻的心情，也不想多煩擾她。臨行前，嘉嘉語重心長的說：「你好好想清楚吧，作爲你的朋友，我希望你能有個正確的選擇；雖然愛情往往是盲目的，但個人始終是要活在現實裡。唉！我真不想多說，但願你不太委屈自己就是了。」

秀玫聽着嘉嘉關了門，脚步聲走遠了，才徐徐的張開眼睛來。四周的寂靜冷清，就是難教人不心生感嘆。秀玫想不到自己今天的生日會過得如此冷清，記得小時候父母會爲自己開生日會，他長大了同學會爲自己開派對，總是熱熱鬧鬧的去慶祝一番。但是，認識了俊浩之後就不同了。他討厭一大夥兒的聚會，他喜歡孤獨。真的，秀玫細心的想，自從認識了俊浩，自己的一切就任由

（3）

新張大減價

□ 專家設計，度位定造，一切大小床。
□ 選用堅固松木及一級乳膠牀褥。
□ 一切乳膠與圓形枕歡迎定造。
□ 閣下在新張期間：駕臨本店有特價優待。
全套包提，床架，床頭，上下床褥，床邊，牀褥襟，全套山$234.95起
□ 如欲知詳情請移玉步或電查詢。

kayross enterprises inc.
UNIT F 3411 NO. 3 ROAD, RICHMOND B.C.
VANCOUVER. V6X 2B8 (604) 273-7681

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
由今天起瓷器
碗碟厨房用具，
一律九折。
零沽批發 一律歡迎
電話：六八八－六○二五

方淑群 RES. 734-9552
BUS. 922-4221
876-8841
Diana Fong
Dogwood Realty Ltd.

平屋急賣

▲溫哥華近PNE，33×108有后巷，六萬餘。
▲星期日下午一點至四開放。3508 W 23街近UBC大學。兩年新屋，二千餘尺，四房兩廳，近中小學。
▲緬夾二十街，兩房，七萬餘，歡迎還價。

B B 公司
TEL. 435-1471
STAN HAN 韓統光 438-6597
FRANK LEE 李經緯 879-3296 667-7680

▲廿餘年新，千餘尺，大地，土庫完成，共五睡房，近雲區，九萬左右有交易。
▲本那比，屋大地大，廿餘年新，千多尺，上三房一廳，土庫完成，開價九萬二。
▲雲東大柏文，有小花園，六百五尺，四萬四千八百。
▲另平屋五六萬起。
▲新屋十三萬餘起多間。

並非破產

△高骨林，新型果舖，柏文林立開價七萬二千。
▲旺地果舖，長批平租，業主退休，開價一萬一千五。
▲時裝店，年賺三四萬，好批，業主因病平賣。

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. ·電話：687-4204
十週年大減價　美國上等靚絲苗特平 $9.99
百分百純正粟米油 $.3.80　金牌即食麵卅包庄 $4.99

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6
鄔敏遠 PETER WU
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

△六睡房九五×一四○豪華大屋5025 GRANVILLE二十九萬八千。
△兩睡房土庫完成3780 PRINCE ALBERT八萬九
△四睡房兩廚房4985 MAN OR十一萬。
△五睡房兩廚房九年新十三萬五。
△五睡房1796 E.64.九萬九千元。
△十五萬九千。八年新五睡房，兩個半浴室，土庫完成卅七×一三○近2797 W.KING EDWARD
△一睡房柏文，五萬五千元。
△兩睡房柏文，七萬九千五。

ROY S.H. LEUNG
梁紹禧
Wolstencroft
Realty Corporation
110 - 1665 W. Broadway,
Telephone (604) 731-6131
Vancouver, B.C. V6J 1X2
住家電話：324-4752

△西區餐館三間，西式，中加式，BOSTON PIZZA各一，由九萬五至十七萬。
△西六十一街近劍比街，正層三睡房，土庫IN-LAW SUITE地闊四十六呎，十九萬五。
△本拿比京士威街角旺地，闊179，餐館生意連物業，取價六十九萬元。
△MARPOLE區十組柏文，收入五萬，要價卅七萬五千元。
△全加拿大連鎖性餐館，各省BC及溫哥華FRANCHISE機會難逢
△東區十五街近RENFREW·ST·上下層各三睡房，標準地段，全新八月尾完成價十五萬九

陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S.
住家電話：325-6075
DOGWOOD REALTY LTD.
3377 Fraser St. Vancouver
B.C. V5V 4C2
公司：876-8841

九月新盤

▲六萬多開價，屋主急賣，歡迎還價，二房一廳，六街夾域多利，機會難逢，先到先得。
▲五年新，三房一廳，東十六街夾菲沙，開價九萬三。
▲西區靚屋，三年新，四睡房，交通方便，取價二十萬。
▲本拿比，十年新，三睡房，七萬開價，有四萬銀期可接，近商場及搭車。

賴錦泉
KAM LAI
Canada Permanent Trust
百萬能實業公司
公司電話：438-8161
住家：277-5623 傳呼機：6877711-7878

住宅生意

▲東區新屋，屋主特別設計，連吸塵系統，土庫完成，近六十二街，只十五萬餘元。
▲本那比孖屋，有十萬元低息貸款，只售廿三萬九。
▲東區近域多利街，卅五年屋，土庫完成，只售九萬二。
▲ABBOTSFORD一年新餐館，設備齊全，有酒牌，泊車，前景佳，開價九萬五。
▲梳利埠外賣餐館，只九千五元。
▲乾洗衣店，連自助機器，收入穩定，祇三萬餘元。
▲白石鎮遊客區果舖連實業，有住宅，低息貸款，售廿二萬五。

DOGWOOD RLTY
多活實業公司
胡鶴洲 KEN WU
公司電話：876-8841
住家電話：420-1851
254-4655

九月新盤

▲乃磨夾百老滙街果舖，中西食品，生意好，地點旺日入六百，急讓三萬五，夫婦拍檔前景佳。
▲乃磨夾五街西班牙式新屋，樓上四房三廳，有二千尺，設備華麗，地點好，交通便，此大屋與衆不同！歡迎參觀廿五萬九千
▲五十三街八○九號兩年新屋圓型樓梯面積一千六百尺，地潤屋靚，十六萬九千元。
▲北雲大粵菜館，有酒牌，三舖位，裝修靚，地點旺，急賣五萬五，機會莫失
▲西區地王咖啡室，夫婦拍檔，前景佳，日營三百餘，三萬八。

DAVID TAM 譚清華
達新實業燕梳公司
DASON REALTY ✶ TK Insurance Agencies Ltd.
4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）
公司電話：879-6331 RES.437-1714
437-1719 傳呼機：524-8581 PAGER No.2204

▲東區十一年三睡房靚屋，硬木地台，土庫完成住宅單位，開價十二萬八千元。
▲東區卅九街近域多利街，兩睡房，土庫完成住宅單位。
▲新屋三睡房，標準地段，近喜士定街，十三萬九千開價。
▲新屋兩間，三睡房，標準地段，變車房，可完成土庫住宅單位，東區五十二街近域多利街。
▲東區兩睡房，有土庫房屋數間，開價由七萬餘元起。
▲街角興旺地區菓舖生意，日做八百餘元，東主出國急售。
▲粵式急凍點心製造廠生意出售，工具齊備，包送貨貨車，潛力未盡。
▲北雲一年小型商場，全部租出，每年淨收租十二萬。
▲列治文區兩年新卅八組柏文，年收廿餘萬，有低息按揭。

▲代理ICBC
・汽車保險
換領車牌・轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業・生意燕梳
▲忠誠服務・價錢相宜
店前停車・無須久候
▲詳細解答・保險問題
▲請電譚君・或司徒太

B B 公司
BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111

175·000 85·000 按揭13%三年
2·700方呎

HOLIA CHOW
（周太）
住宅：271-7874

列治文

△六年新入息孖屋，月入二千元，廿二萬九，西班牙式八年新屋，土庫完成，地 67×105 兩廳四房，十三萬五。
△位於機場側，地 45×120 三房一廳甚大，大廚房售七萬五千九
△靚區大屋，五房加大廚房，主人房及遊戲室特大，減售廿萬九千
△全新高尚住宅區，兩廳四睡房另有麻雀房，名貴浴室，可換屋。
△兩年新屋，土庫完成，六房兩廚房，三浴室，取價十三萬九。
△兩年新，半孖屋一廳三房，取價七萬九。急售。

其他

△北盤那比靚區大屋一間上下六房地 60×130 滿舖名貴地氈，要價十八萬九千。
△商業樓十間加樓上十柏文，僅數年新，入息好，切勿失之交臂。
△專做西人生意唐餐館，生意穩定，業主退休，割價出讓。

FRANCIS CHEUNG
（張子喬）
住宅：271-3112

溫哥華

△溫東區，上下裝修，煥然如新，上下二廁房現代設備，出路方便，近京士威，要價九萬九。
△溫東區，近巴士路綫，廿餘年屋保養好，硬木地板，土庫完成，地四十尺闊客廳有景，鐵價九萬
△溫西區，地萬餘呎廿幾年屋三房兩廳，環境幽雅，減售十六萬九
△溫東區，地卅五尺有土庫，出路方便，要價九萬二
△溫東區，鄰近學校公園，交通方便，土庫高，要價[illegible]
△溫東柏文樓，四年新，一房，按揭二萬九，月付三百三，利息十三厘二五，至八五年九月到期。
△溫西區高尚住宅區屋，原價卅一萬，現減售十九萬九千，美麗客廳，大廚房，四廁所，主人房外騎樓外望，城市景色，一覽無遺

（聯邦及省政府房屋補助金詳情，請來電查詢。）

ASSOCIATED PHOTOGRAPHERS

Box 24529 Vancouver B,C,V5T 4E1
366 E,57th Ave,Vancouver B,C,V5X 1S7

□上門拍攝家庭福照□ □人像攝影□
□結婚喜慶攝影□ □特技褀相□
□商業攝影及設計□ □承拉黑白彩色放大□

"PHOTOGRAPHERS/TECHNICIANS
SALES PERSON/COURSE"
ON THE JOB TRAINING

本公司加開攝影技師，商業冲晒及攝影器材售貨員訓練班。課程包括：黑房冲晒；結婚攝影；集體攝影；影樓人像；及保送學員到攝影器材行及冲晒公司實習。全部課程共三個月完成。每週上課二次，每班人數限額十五人，中西講師授課。

課程主任：謝永源

歡迎詢問

電話預約：Stephen Tse--325-0177
Derrick Lachapelle 876-8548
Thomas Wong--255-9837

華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531

大量進口：
上藥珍珠膏
中國首創，譽滿全球。
嫩膚佳品，安全可靠。
歡迎選購！

加拿大資路銀行

溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

資路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。

資路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。

本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。

華務經理 馬錦華啓

永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.
●經營一切銀行業務
●竭誠服務僑胞
●港九均設有分行，歡迎面詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD. C. HONGKONG

中國預言家 左筆權 敬告

本人由八月二十五日至十月二十五日應香港中國星相學研究院邀請講授星相，命理學，及陰陽風水地理學，在這期內，暫停會客，由十月廿七日起恢復會客，敬請垂注，是盼。

溫哥華唐人區緬街六一一號文華商業大厦二樓二一一室

電腦傳呼 留電即覆
朝九晚十 整日服務
精通省台 京滬方言

公司電話: 438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話: 464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業燕梳建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3

伍仁達
ALAN ENG
住家: 327-2000
公司: 438-1455
321-4744
緊急電腦傳呼 667-7419

緊急傳呼
留電即覆
保費最平
快捷妥當

燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。

●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。通曉台山話省港話，有問必答！

▲咖啡濕，菲沙街近廿五街，卅座位，家庭式，月租僅三百八十日營百五以上，易經營，皮費輕。

▲炸雞店，菲沙廿六街著名CHICKEN EXPRESS外賣炸雞店，開價一萬七千五，平過買新車。

▲DOWNTOWN最繁盛地區ROBSON & THURLOW街，四十座位，咖啡餐室兼營DELICATESSEN有資格申請啤酒牌，股東不和，大減價急賣，捷足先得，三萬元有商量。

▲西人經營PIZZA & STEAK餐室，七十座位，烈酒牌，二埠463 E. COLUMBIA街，東主離國急賣，七萬五有商量。

▲尚有大小餐室，飯店十餘間，限於篇幅，不能盡錄，歡迎電話或電腦傳呼。面詢。

房屋舖位

▲入息屋兩間，分別在第十街近佰孖梳街及格連街第十二街，月入約千元僅取價十萬另五千及十二萬五千，投資保值好機會。

▲兩睡房柏文，近乃母街，巴士直達華埠，約七年新，僅取價六萬餘，平通全埠。

▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。

▲西區近女皇公園，高尚清靜住宅區，卅餘年，兩睡房，土庫完成廳廚廁房，地佔53×120，取價十八萬另五千。試還價。

▲東區域多利夾廿九街街角，兩層商業舖位，地下餐室，二樓柏文兩組，取價十九萬另九千，歡迎還價。

尚有果舖生意連實業數間，恕不盡錄，歡迎電話垂詢。

本公司自今年六月份起經營各項燕梳，由專人負責辦理，保費全市最低，服務保證滿意。

△梳里埠驕福區雙邊孖屋每邊三睡房十一年新土庫大部完成，地大138×120定價十九萬歡迎還價。

△東區十四街近緬街，一睡房柏文交通利便，取價五萬。

△域多利大街，街角商業地果舖生意連物業，日營五百以上，前舖後居夫婦經營勝過打工，僅取價廿二萬九，歡迎電約引看。

△梳里埠一七六街直通美國，前舖後居，果舖兼加油站生意急賣，五萬元有商量。

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B. C.
關聯耀 KEITH QUAN
住家電話: 266-8988
公司電話: 266-4155

△雲埠中型超級市場生意連實業，每年營業額五十餘萬，用具新穎，短鏢期，開價四十五萬。

△每年生意八十萬，西人雜貨店，賣花最好，利潤最深，店主經營卅餘年，退休出賣，廿五萬元。

△緬街濕仔一間，設備最佳，每日生意四百餘，二萬九千。

△西餐館在西百老匯街，近大學，有烈酒牌，九十座位，用具和裝修新穎，開價十三萬五千。

△雲東區柏文一座，卅九組，十五年新，開價一百四十餘萬。

△緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文，地面六組商業舖位，年收十二萬，減價九十餘萬。

▲西區兩舖位，兩組柏文，全租出，廿七萬九千。

葉漢
ANDY IP

馬不停蹄
爲你服務
買賣物業
免費估價
早晚歡迎

中文電話：
876-6404

又一抵買盤

樓上三睡房一層過，樓下最近完成兩睡房兼廚廁，近四十一街，開價十萬七千五百。

開價八萬九千五
十厘四份一隨意接充
近本拿比一千二百五十方尺實木地板地大54×132。

九萬九千九百城市屋
烈治文方便靚區
三大睡房約一千四百尺，闊後園。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET. VANCOUVER.
736-3831

BLOCK BROS.
Alfred (Alfie) Marr
馬耀儼
bus. 321-6881 res. 879-3765
5842 Cambie St. Van. B.C.

▲新開中西餐館生意或實業出賣，座位一百，有三年實批。三年浮批，位于BC省PRINCE GEORGE。

▲五十三街夾乃街，三十年新，兩睡房，大廳，變窗，地大，花園，車房，6955 KNIGHT九萬九千五。

▲樓上四睡房有土庫地大42×111，八萬九千九。3060 E 52街星期六及日下午一點至四開放。

▲兩睡房，樓下兩睡房，有冲凉房，有大廳，十七年新十二萬6045 COMMERCIAL DR.

百萬能實業公司
（列治文分行）
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司: 273-3161
住家: 274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B）

地產買賣免費估價

▲列治文TOWN HOUSE一千尺，兩睡房，好銀期，請來電查詢。

△列治文高尚住宅區五年屋角位三千八百尺三睡房及書房，兩街個半浴室雙車房取價十七萬五。

△列治文優靜地區六年新大屋三千餘尺六睡房三浴室請來電查詢。

△列治文廿六年屋近學校交通方便四睡房，要價十一萬九有價講。

△雲東區入息屋，月租一千四百多元，標準地段，交通方便售價十三萬五，有好銀期，請來電查詢。

△列治文三年新屋，三睡房，一千五百多尺，適合小家庭，要價十二萬五千。

廿一世紀 Century 21
PHILIP WOO
胡志堅
PRUDENTIAL ESTATES
辦事處: 273-1744 8061 Anderson Road
住宅: 274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

(1) 西區尾（WEST END）地王，十五單位柏文，開價六十五萬，投資好機會。

(2) 雲東區五十街夾緬街，二睡房，交通方便，取價八萬餘。

(3) 列治文新屋四睡房，只售十九萬

(4) 列治文二層屋，大辣，三睡房，土庫大部份完成，只售十一萬。

(5) 列治文四睡房，五年新屋，交通方便，屋大地闊，只售十四萬。

(6) 列治文三睡房六十乘一百五十辣，交通及購物均便，只售八萬。

(7) 列治文三睡房50×255有大後園，開價十萬，尚可還價。

(8) 列治文工業寫字樓區生意出讓只做五天，附近無競爭開價七萬餘

(9) 列治文孖屋，每邊三睡房，地點近溫哥華，開價十六萬九。

Century 21.
MENZIES LTD. (COQ)
1212-2929 Barnet Hwy.
Port Coquitlam, B.C. V3B 5R5
(604) 464-4244

PETER CHEUNG
張嘉綸
住宅464-6439

▲「一百三十萬」三年新柏文全座出讓，三十萬首期，其餘由業主貸款十五厘息五年，收入好，近華埠。

▲「七十五萬」農地連溫室，有兩住家屋，全部科學化操作，共十畝，近華埠四十五分鐘車，適合移民投資。

▲「七十五萬」商業樓，全新批出，二十五萬首期，批期長達八六年，無補蓋麻煩。

▲「生意出讓」小型超級市場，生意日做千餘，器具全新，美容化裝及生意出讓。器具齊全。

▲「十六萬五」十五畝農地連屋出讓，PITT MEADOWS。

▲「四萬五千」住家地出讓，有VIEW，一萬元首期。

胡關誠 JOHN WOO
OCEANRIDGE RLTY
228-611 MAIN ST.
華埠文華大厦二樓

電話 873-0507
688-1337
傳呼機 524-8581 叫 3122
朝九晚十整日服務 電腦傳呼留電即覆

（本人專爲買者申請政府津貼五千五百元服務）

▲新屋近展覽會3348 ADANAC街三睡房兩套浴室雙車房，全屋鋁質外牆，美觀耐用，平整地，平售十三萬餘，有商量。

▲東區兩睡房有土庫屋數間，由七萬九千元起。

▲東區新屋數間，好地區，由十二萬五千起，接受換舊屋。

▲高骨林區十年新屋，上下層完成好，五房三浴，取價十二萬餘。

▲街角新屋803 E. 33街正層千五尺，可另完成土庫，取價十五萬，接受換屋。

▲五年新屋，近緬街夾十九街，全部新屋區，巴士直達華埠，貸款利息十四厘，取價十五萬九千。

▲列治文新區屋，過乃路橋近亞都酒家四房三浴環境優美，十二萬餘

▲5009 ST. CATHERINES街，兩房有土庫，取價六萬九千。

▲3242 EOCLID街，正層兩房土庫兩房浴廚，八萬餘。

ALLAN WONG 437-5556
黃國榮
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

△舖位，位於緬街夾十八街，近購物商場，適合業主做自己生意，價十五萬五千元。

△335 E 19，三年新，三睡房，可即入伙，十三萬。

△一三六一 PHILLIPS・本拿比新屋，三千尺，三睡房，三浴室，三十一萬。

△ROBSON與BURRARD之間五十組六十六乘一三二生意十八萬，首期一百萬，業主接管銀期，價二百四十萬。

△商業住宅樓宇104・AVE近SURREY・一百廿萬。

△四百號喜士定地五十乘一貳二最好發展，樓下可做寫字樓。

△380・MAIN街最好投資有好利息十二厘四份三按揭。

GARY YEE
余春池
736-3831 (24 HOURS)
專誠爲閣下服務
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

▲廿五年新兩睡房屋，高土庫，有浴室及會客室，地卅八乘一八五。試價八萬五。

▲十八年新三睡房屋，土庫有浴室客廳及睡房。試價九萬五。

▲寬大清潔卅五年屋保養一流三睡房，一千三百尺，標準地，土庫兩房一廳有山景，四街夾蘭菲，試價九萬餘。

△補養好潔淨三房舊屋土庫現收租。可改爲三伙，試還八萬餘。二〇八六東四十一街。

△雲東區新屋，可自由選擇地氈土庫有浴室，熱水暖氣，有山景急賣。試價十二萬九。

Block Bros Realty
代理買賣地產物業
楊偉玉 工程師・建築師・免費估價
JULIA YOUNG・B・COM・
321-6881 或 736-1039

▲近華埠，位緬街，四層高磚樓，有九尺高土庫，全部翻新爲九組新形柏文及地下商業或餐館，全樓面積總共一萬五千平方尺，每年預料入息九萬餘元，半年內交樓，開價九十八萬元

▲素里埠，繁榮地區，位104 AVE及KING GEORGE HWY地盤166×150兩層高商業餐館栢文小形商場，每年收入十二萬五千五百元，開價一百零五萬

▲菲沙街及十九街，新形兩層磚樓，地下適合商業或餐館，二樓兩組大柏文，開價卅三萬五千

▲五年新兩睡房柏文，西區，十五街兩層式設計，開價十萬九千

▲頂靚海鮮魚舖位華埠地王，每年生意額起碼廿萬元，正在繼續增加，開價四萬五千元

新興實業公司
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204 住宅 291-8165

△一年新高雅唐餐館，位於西雲旺地，泊車位多，生意連實業急賣。

△4281 ELGIN全部翻新，三睡房屋，地卅三乘一零六，八萬五。

△2142 CAROLINA四零九號一房柏文，四年新，犧牲急賣，四萬八。

△三三零九百老匯東，有前途果舖及南本汝比6537 ROYAL OAK有住果舖，均售四萬八。

△北溫有住果舖，三萬八。

△HANEY埠咖啡室，八十五座位連實業22375洛歇公路，十二萬。

△本汝比中心，四舖商業樓，廿九萬。

△1004 HAMILTON近卑詩中心商業樓，一百六十萬。

Welcome 惠康餅店茶餐廳
BAKERY
RESTAURANT

669-8288

喜事定東街二百四十二號
242, EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA.
（七天營業由上午八時至晚上七時半）

爲酬謝僑胞新張惠顧

中秋月餅 一律九折
保證足斤 超過五両

惠及生民飲且食
功參造化壽而康

---

ming's 名園大酒家 DINING COMPLEX ☎ 683-4722
141-147 EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C., V6A 1T6, CANADA

壽筵喜酌 星期美點
晚飯宵夜 無任歡迎
茶市 上午十時
至下午五時
夜總會九時半開始

●即日登台●
東南亞紅歌星
黃盈小姐

●快將登台●
麗的電視劇主唱紅星
鄭寶雯小姐
青春玉女紅星
夏玲小姐

黃英立 Philip Wong
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話:736-3831 住家電話:254-7520 253-1835

住家屋

▲華埠兩層高住家屋，可住兩伙人，孖屋地，可接充銀期四萬元，年息十五厘，開價十一萬五，有價講。

▲西區四十街西六十六尺大地段住家屋，樓上三睡房，土庫完成獨立單位已租出，開價十四萬九千元。

▲東區5338 FLEMING ST.近三十七街，四十五乘一百二十尺地段，廿年新屋，樓上三睡房，硬木地板，土庫完成廚房廁所俱備，可獨立租出，首期貸款四萬七千五，年息十四厘七五，減價十二萬九千元，請還價，認眞抵買，機會莫失。

▲梳梨區四年新屋，六十乘一百尺街角地段。

▲曲棍林區一年新屋，居住面積一千八百四方尺，屋主急售，連新傢俬一齊出售，取價十萬〇九。

▲近華埠舖屋兩間，商業地段，四十七尺乘一百二十二尺，均已租出，極好投資，只取價十六萬九千元，機會莫失。

商業樓宇

▲華埠吉樓一座，樓高四層，需要裝修，有極大發展機會，取價六十五萬元。

▲近華埠商業樓貨倉，興旺地區，八十七尺乘一百二十尺街角位置，樓宇面積約一萬尺，取價六十九萬元。

餐館生意

▲唐人街酒家，招牌老，生意好，租金平，座位二百，有酒牌，開價二十四萬九，生意連傢俬，無意者莫問。

▲白石埠太商場西餐室，室內座位七十。另露天茶座五十，一流裝修，傢俬名貴，有酒牌，經營容易，利錢深厚，潛力未盡，尚有很大發展機會，開價二十四萬九。

陳宗怡 Andy C. Chan
住宅：298-8555

百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
213-119 W. Pender Street, Vancouver, B.C. Canada V6B 1S5
公司：684-8025

(1) 2131 KITCHENER 近域多利一廳三房白石米外牆一手西人業主，保養一流，近學校，巴士方便，標準地，價八萬九千元。

(2) 508 E. 30th 廿三年平房，兩睡房，光猛客廳連餐廳，土庫一房一廳，浴室完成，業主急賣，開價九萬五，大可還價

△東區新屋，正層兩廳三房，樓下一廳兩房，廚浴，洗衣房完成，封密雙車房，建築商急賣，十四萬餘，有商量。

△二埠牛扒屋，馳名MR·MIKE分店，生意十分穩定，有酒牌，管理簡單容易，無需經驗（舖主可幫助訓練）百卅座位，長批租平（四六七每方呎），只開價八萬五。

△東區小商場四間舖位，街角89×120十一年新石屎磚樓，年淨入息二萬七千，租客全付地稅雜費，開價卅二萬五，首期八萬有辦法。

△盤尼比兩層商業樓估價五十三萬業主急賣卅萬有商量面積每層特大六千方尺三間大舖寫字樓每年毛入息七萬機不可失。

△位環飛近PNE六年新兩層商業樓，建築設計美觀，每層二千呎，樓上住宅，年入三萬三千，價廿五萬九。

馮沾 (Jim Fong)
公司：736-3831 或687-7711 PAGER410（24小時）
住家：733-4736
UNITED REALTY 3879 OAK ST. VAN.

代理買賣一切地產物產，免費估價。

專門起新屋
圖則任君選
中西建築師
手工最上乘

房屋

▲2470 E. 20 AVE. 十四年，五房及土庫完成地大，十三萬九千。

▲3086 CHARLES ST. 地67×127，三組收入，十五萬九千。

▲2772 HOLLEY ST. 地33×102，兩房，六萬九千九。

▲西區SHAUGHNESSY三十四街西及GRANVILLE ST. 六房，二千八百尺，兩大客廳，四副浴室，建築及保養一流，地11×140，美麗花園，三十九萬。

▲6325 FLEMING ST. 四房及土庫，十二萬九千。

▲東區新屋兩間，一千四百尺，十七萬。

▲西區6730 OAK ST. 五房，大客廳，土庫完成，二十多萬。

▲西區OAKRIDGE 6929 WILLOW ST. 六房，三層華麗大屋，十七年新，地大，特價二十九萬五千。

孖屋

▲西區7790 CAMBIE ST. 雙邊孖屋，每邊四房土庫，三十多萬。

▲西區456 W. 15 AVE. 上下孖屋，每層三房及高土庫，二十一萬。

▲上下孖屋846 E. 16 AVE. 三組收入，請還價。

商業樓

▲西雲高華興旺地區，一年新磚樓，三千九百尺，地下停車場，特別爲餐館設計建造，座位一百四十個，特價急賣。

▲舖街八年新磚樓，唐餐館，酒吧，座位一百四十個，生意及物業三十多萬。

▲八年新磚樓兩舖位及兩組柏文。四十多萬。

▲一年新三層磚樓，七個舖位及樓上寫字樓，政府及律師租客，每年實收二十三萬，平價出售。

柏文樓

▲西區十七組，好風景及近海邊，年收八萬一千，銀行供業主，首期三十萬。請還價。

▲西區十二組，年收五萬八千，開價五十五萬。

▲西區二十一組，九十多萬。

▲東區十一年五十六組，年收二十五萬，價一百九十九萬。

▲東區四十六組石屎大廈，年收二十四萬。平價一百六十萬。按揭供業主。

▲本拿比十二年新，保養一流，八十三組，租高，地點好，近商場及搭車，價錢抵買，二百八十八萬。

▲北本拿比十二年新，四十一組，3940 E. PENDER ST. 地大，租客好，按揭十一厘至一九九九年。

生意

▲西區2893 W. BROADWAY咖啡店，座位七十八個，酒吧，日做五百，地點興旺，大有前途，平價出賣。

▲西區大型超級市場，日做一千五百，十萬〇九千。

▲西人雜貨生意，日做八百五十，八萬多。

▲西區CAMBIE專做意大利PIZZA及西餐每日六百，開價八萬九千，租平，長批。

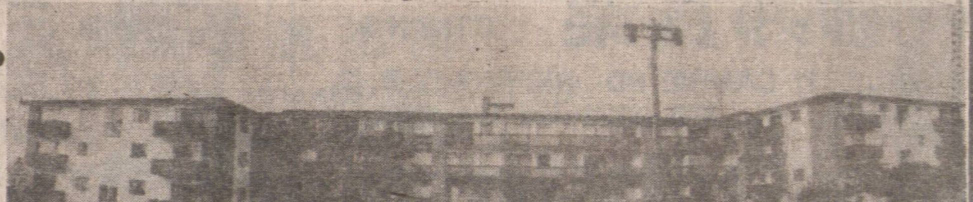
熱盤抵買

▲963 E. 24 AVE. 兩房，土庫完成保養一流，已租出每月七百，平賣

▲224 E. 12 AVE. 全新石屎樓分層出售，按揭十三厘供業主，首期一萬五千，可以買。

▲業主離國求急賣，十二年新，補發一流，年收三十四萬九千，八十三組柏文，地一畝多位於京士威夾十九街，二百七十萬

梁寶琴 BLOCK BROS. REALTY LTD.
CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話：872-3036 公司電話：435-1471



這座八十三組柏文保養如新，歡迎海外投資

投資柏文好機會

▲八十三組，十三年新，位於本拿比近京士威旺區，永無空房，利潤爲，有十厘息按揭。

溫哥華

△五十二近域多利 已售出 二廳八萬九

△兩房，一廳八街夾四馬杭柏文地，七萬九千九。

△六十二街卅四平 已售出 三廳樓上，土庫完成，二房三廳，地大

△卅三街夾域多利二 已售出 二廳土庫完成三房一廳 33×103二萬六銀按揭十一厘息。

△華埠東區乃磨夾二十七街，二十五年，二房一廳，土庫完成。

△華埠東區高四 已售出 好風景美

△華埠東區近PNE樓上樓下，兩房一廳九萬五有四萬十四厘按揭

△東區近京士威。33×138兩房一廳土庫完成有四萬九千銀期十二厘¾息至一九八五年開價九萬二

△三十年，土庫完成，八百多尺近PNE十萬零九。

△西區二房一廳十一萬五。33×120

△卅二年屋二房一廳土庫完成一房地闊44×110近學校，開價九萬在東廿街。

△入息屋三組近細夾廿二街十一萬

△十七街近西區，三房一廳有土庫，環境優美，五分鐘直達唐人街

△二房一廳，土庫部份完成，在東廿八街近巴士站，開價九萬八。

商業入息樓宇

△購物商場出賣，地區旺，地大卅個停車位，有九十萬十一厘利息按揭。

△溫哥華商業樓宇旺地，現月收租近三千元，價錢相宜。有前途。

△雲島，生意連實業，兩舖位，四組柏文及餐館共取價十五萬五千

△唐人街九組柏文出賣，月收超過二千，樓下舖位。十九萬九。

△唐人街數組柏文，月收二千餘，只售十二萬八千元。

本拿比

△CAPITAL HILL起屋地有四塊，風景優美，可買地或起屋如建豪華新屋，價錢十六萬至十八萬

△CAPITAL HILL完成三層新屋紅瓦面，風景優美，有二間近三千尺，廿九萬

△豪華大屋地50×1 已售出 旋轉形樓梯樓上樓下五百尺價相宜

△DEER CAKE新區有闊地十塊，環境優美，價錢十萬以上一塊，

▲**本拿比新區，三千餘尺豪華大新屋，美國總統式樓宇，地大價錢相宜**

△本拿比牛乃 已售出 ，二年新，四睡房，價錢特平。

△CAPITAL HILL十八年新屋，三房一廳，土庫完成兩房一廳，地六十六乘一貳二，環境優美。

急賣

△東區廿二街卅四年三房一廳土庫完成一房一廳地四十一乘一零九，價八萬餘元。

△溫哥華東四十二街三房一廳土庫完成兩房一廳現收租七百五實價八萬二千業主可借一萬免利息

▲本拿比新區豪華大屋60×120三層五睡房，熱水爐，特價十八萬九千，有價講。

鍾天賜 876－4575

新盤：靚柏文，『12％』

△八十三單位柏文，十三年新，京士威大道附近，静中帶旺，樓宇雄偉，內部雅潔，一流住客，從未空租，因業主離埠，取價僅二百九十萬元，平均每單位僅三萬四千九百元，平通市，可接充一百六十萬按揭，僅十二厘利息！機會難逢，先到先得！詳情請電話查詢。

雷廣庭 926－9771

△六三四五·百老匯街，款新，景好地段大，三睡房，土庫完成，十三萬幾。

寫字樓出租

位本公司樓上，約五百平方呎，租金七元一方呎，歡迎查詢。

伍澤森 327－7842

△旺街餐館，以外賣中餐爲主，每日生意五百餘元，一流設備，如人力充足，大可發展，開價祇六萬元。

△小型咖啡濕，在輕工業區，每月生意五千餘元，六天半營業，平賣一萬二千元，可以還價，適合夫婦經營。

△東區，近PNE，兩睡房屋，土庫完成，有入息，另有四萬五低息按揭。開價十萬五。

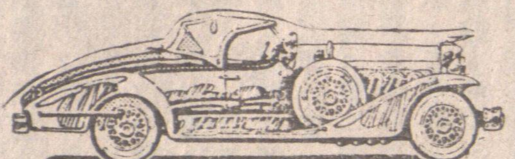
△兩睡房屋有土庫保養一流八萬五

△新屋減價求急售，三睡房，千三尺，現只開價十四萬九。

△埠心餐館生意，利錢高，租批長，百餘座位，有酒牌及停車場，開價十二萬，接受還價。

△西區髮型屋生意出售二萬八。

※凡在本公司購買各種燕梳，可獲贈絲質玫瑰花一枝或鎖匙扣一個



autoplan
1982 INSURANCE AND LICENCE

Success in autoplan
"SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES, BETTER SERVICE

收租嫌麻煩
租客多問題
請來本公司
代解決一切

ALEX T. L YUEN 阮廷舉

254－7333

阮廷舉君現加入本公司爲僑衆服務，阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。

△列治文區6208 GARNET·四睡房豪華大屋，年半新，有十一萬低息按揭，任何人可接供，開價十六萬餘。

△雲東區，兩睡房闊大屋，土庫完成41×110地，按揭可供業主，開價九萬九。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

實事實業燕梳有限公司

代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平
平過人 服務好
勿遲疑 快快來

保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半。星期六：九時半至一時。

煤氣工程

電話：939-8275洽飽

持有政府牌照

專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，承接長期保養，換喉氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

建美電器行

TEL. 251-5557
612 E HASTING ST. BC

交換 保養 修理 電器 各種 洗衣機 電視 爐頭 雪櫃

• 誠懇迅速 • 收費公道 •

• 高價收買 • 舊電視 • 雪櫃 • 爐頭 •

唐記建築裝修

TONG'S CONTRACTING
TEL:327-1895

入則申請 舊屋翻新 土庫間格 水電工程 精裝 自動車門

奧林比亞電視公司

OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6

專售及修理

ZENITH TECHNICS RCA

電視，音響，錄影器材

PHONE 255-4543

Davia Transfer
254-5691

雷大偉運輸公司

專做碼頭出入口運輸及辦理香港移民行李手續及搬屋價錢平。電下午六時後

強華公司

Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8821

經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

新興建築公司

新屋承建 房屋裝修
土庫間格 屋頂瓦仔
內外油漆 大小木工
專做灰板 免費估價

電話：685-3653

雄記油漆

電話：327-2335

專門承接 內外油漆 裝修改建 商場柏文 長期保養 土庫間格 全市最平 工作可靠

維記土木工程公司

RAMA LAW CONSTRUCTION CO. LTD.
(Residential & Commercial)

房屋改建 舖面裝修 專人繪圖 代申請市政府許可證・免費詢問估價

日夜電：253-0841

TEL.324-1486
傳呼機682-0511
#3170 A. CHENG

昌盛水喉

專門修理 水喉潔具 換熱水爐 電動通渠 修裝廚廁

建立建築公司

KENLEY CONSTRUCTION

土庫間格 露台平房
油漆裝修 免費估價

TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B. C

海棉墊中心

THE CUSHION SHOP

定製各種海棉牀墊，椅墊，枕頭，特別設計脚枕，適合日間工作站立過久人士，增加脚部血液循環，恢復疲勞，翻新各種家庭，辦公室及餐館用之大小坐椅，新張期間八五折優待僑胞

2433 W. 41st AVE.
電話：266-8329國粵台英語

健良清潔公司

承接大廈，寫字樓，餐館，工廠，商店等的清潔工作

電話：876-3854

建安工程公司

電話：253-9651 321-4750

新建房屋商業樓宇
土庫間格裝修工程
劃則設計經驗技師
政府合格牌照精工
安裝修理水電設備
煤氣設備以及冷凍
工程空調設備歡迎
電詢免費估價。

環球旅行社

WANKOW TOUR & TRAVEL
258 East Pender St. Vancouver B.C.
電話：(604)684-2341

特價機票前往
香港，台灣及東南亞各地
(代理各大航空公司國內外機票)
◀直接出票・毋須苦候▶

達明電器工程

安裝，修理新舊房屋，商舖一切電燈，電火工程，免費估價。

請電：三二四－一〇〇四六

金星美術裝飾工程公司

Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

營造中國宮殿式建築裝飾材料，承裝設計中國式酒樓飯店，包括門面藝術招牌。歡迎各地來函或電話聯系 (604)873-4073

簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.
PHONE:
685-2235
685-2236
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4

專售移民機票 香港來回特價機票
國內外各種飛機票 辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光 代辦護照一切手續

梁祺

KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣灑背泥沙平頂天面，一律接辦。如蒙利用，免費估價。

地址：亞力山打街五〇四號。

電話：二五四－一二〇三

上午八時至十二時 晚上六時至十二時

利安旅行社 RIGHT ON TRAVEL INC.

475. MAIN ST. 緬街四七五號 電話(六〇四)六八七・三三一六

一九八二年中國旅行觀光團

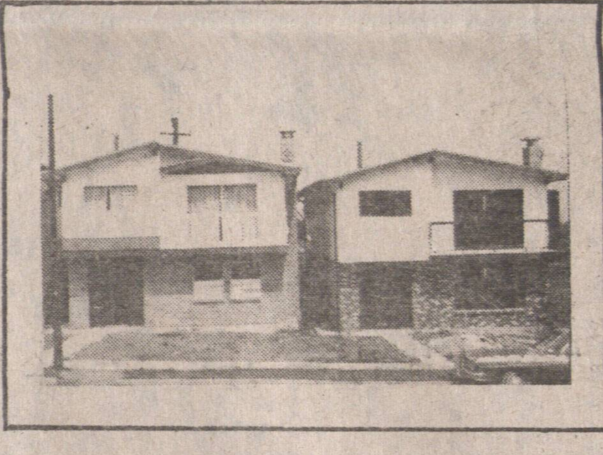
目睹江山如此多嬌，印象難忘，
遍遊中國各地名勝，不負此生。

本社過去數年舉辦的中國旅行觀光團，承蒙各社團及僑胞踴躍參加，甚獲成功。一九八二年度推出十二團，全新安排，由三月至十月每月出發，遊覽地方名勝各有不同，以供選擇。費用由$2878起(溫哥華出發)

出發日期：
一九八二年三月五號(十七日)
一九八二年四月二號(二十日)
一九八二年四月廿八號(十七日)
一九八二年五月十七號(十九日)
一九八二年六月六號(十九日)
一九八二年六月十五號(十七日)
一九八二年七月十二號(十八日)
一九八二年七月三十號(十九日)
一九八二年八月十號(十七日)
一九八二年九月三號(十八日)
一九八二年九月廿一號(十九日)
一九八二年十月三十號(十八日)

總社：多倫多 香港海外旅行社 (416)977・3333
分社：多倫多 香港國際旅行社 (416)362・6707
渥太華 永安旅遊有限公司 (613)234・5493

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.



新屋兩間

▲近乃街夾卅三街，上層三睡房二廳，主人房有水廁，土庫全部裝修，正門向南方，後面可看見「北溫」美麗風景，價錢從十三萬九千元起，建築商虧大本，僅求脫手。有意購屋者請從速。

美高 437-7209
湯天豪 687-2215 325-0527

大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD.
200 E. PENDER ST. VAN. B.C.
◀經營一切房屋地產買賣生意▶

湯天豪 Howe G. Tong

公司電話:687-2215
住家電話:325-0527

▼華埠「地王」賺錢生意出頂，因店主年老無力兼顧，被迫割愛廉讓。最適合開藥材舖或中國雜貨，禮品店。

▼西區CAMBIE街高尚房屋，環境幽靜，近學校巴士站，上層有三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳。開價十六萬五千。

▼五年新屋，上層三睡房一廳，高土庫可裝修一房一廳，位東區近展覽會場，交通，學校，僅開價十三萬九千元。因業主遷移而廉讓。

▼好屋近依利沙伯公園，三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳。地寬33×128。開價十二萬九千。

▼近唐人埠TOWNHOUSE多間，全部新式建築，永久地權，有二至四睡房一廳，最適合老年人或在華埠工作之人士居住。

▼工業套館大贈送，如台端購買全部實業，包括堅固房屋一間，有二睡房一廳，全土庫，雙車房，地寬約48×122，為工業地，將來可發展工廠，欲做生意者請勿失良機。

▼大餐館出租或出頂，近PNE展覽會場，內外裝修，設備如新，可容納三百人左右，有烈酒牌，停車場，租金平，租約好，夏天人山人海，前途無可限量。

▼高級商業地皮，位百老匯央街，近唐人埠，面積約一萬六千平方呎，可建中型商場，樓上多單位住宅聯房，近政府地下鐵路計劃地區如此機會不多，

▼大工業樓，近唐人埠，貨櫃碼頭，四面單邊，佔地約二畝半，建築面積約十四萬平方呎，業主欠債過多，被迫割價出售。二百六十萬元，低過市值，機會難逢。

▼商業地皮和電油站廉讓，位本拿比商業區，地寬204×114尺，可建中型商場，僅開價五十萬元，廉過買住宅屋，「真抵買」。

▼西式士多舖生意，位華埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，兼花生意利潤厚，租約長，僅開價九萬九千元，機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★

蘇迢鍼 CLIFF TO

住家：421-3430
公司：876-8841

多活實業有限公司
DOGWOOD REALTY LTD

△域多利夾四十五街卅五年靚屋，二房土庫完成，全新廚廁，價九萬餘元。

△四十七夾菲沙十七年屋，樓上三房樓下二房全部完成，十二萬餘

△東區近京士威公園學校，樓上兩房，樓下二房廚廁，可分租，九萬餘元。

△雲東卡蘭利區高尚新屋，樓上三房，千三呎，樓下兩房廚廁，開價十六萬元。

△乃磨夾十八街三房，土庫完成，近公園學校，巴士，開價八萬九

△一房兩廳柏文雲東好區淨賣四萬餘元。

聯邦實業

EDDY CHENG

200-10711 CAMBIE RD. RICHMOND B.C.
PHONE：公司電話:270-9922 住家電話:324-3334

▲2910 E PENDER特大單位，上下三層柏文，兩房，兩廁，露台，儲物室，設備完善，六萬七

▲烈治文屋地87×498尺，三房另土庫，近WOODWARD購物中心，十餘萬

▲烈治文兩房靚屋，66×149尺地，近WOODWARD購物中心，有前途，已在商業發展藍圖內，九萬餘元

▲京士威七千號，旺商業樓，大舖位，另附屬寫字樓，近MIDDLE GATE中心，廿九萬

▲另有舖位及購物中心出租及出售

BLOCK BROS.

你的房地產專家 涂念官 David To

公司435-1471 住宅298-4908
廿四小時傳呼524-8581叫4211

△活活公司後面賺錢快餐廳，長年生意，租約特長，地點旺。

△獨市果舖連土庫及住屋，租或售均宜，緬街夾四十七歡迎參觀比較

△四十五夾乃磨，兩睡房土庫，地卅三乘一五九，只售九萬五。

△坐北向南，三年新光猛五睡房，土庫租四百餘，銀期十一厘半。

△機會難逢，地50×218兩睡房，土庫完成，可改建堡壘式華廈

△好風水，兩年新，五睡房三大廳市區風景，近超級市場及公園。

△出國廉售，華麗兩房柏文，近華埠及市中心，自住收租均宜十一厘

▲單邊五睡房，土庫完成，交通方便，四萬七千按揭十厘。標準地。

NORTHRIDGE REALTY LTD 恒生實業燕梳公司

1743 E. BROADWAY, VAN. B.C.
公司電話:879-6761

陳永柏 PATRICK CHAN 住家電話: 274-1378
王震漢 THOMAS C.WONG 住家電話:254-2567

實業買賣・房屋燕梳・汽車保險・買地建屋・委任歡迎

餐館、商業樓、果舖

△百老匯東近菲沙，兩舖四組柏文，年租約二萬七，廉售廿八萬。

△西區旺街兩舖新商業樓租客好全租滿，年收四萬八價五十九萬。

▲砵拿備尾柏文區獨市中型果舖，生意蒸蒸日上，平讓四萬五千。

▲北雲五十位咖啡室，唐番餐，生意日營約三百多，長批，五萬四。

△高貴林埠心四十位家庭式西餐館日營四百五首期三萬，五萬九千

房屋

▲華埠四年新三睡房屋，土庫完成，有地契，價十一萬五千元。

△東區PNE三睡房土庫舊屋，八萬餘元。

靚屋減價急賣

緬街夾二十一街四睡房靚屋，正層兩睡房廳，廚房，浴廁及洗衣房，樓上兩睡房。實用面積一千呎。地大49.5×122有車房及後巷。近中小學校。現巴士直達唐人街。降價至八萬九千。詳細情形請電詢陳永柏

GARY TSE REALTY LTD

#8-426 MAIN ST. VAN.B.C
謝大鈞 電話:278-2994 270-1971
GARY TSE 或683-4618

新屋 只此一間 十三萬元

△八二六號五十六街東，三套浴廁新屋，急售十三萬元。

△四〇八 MILLER ST.，近京士威，二層收租，一層自住，只售八萬九千。

△四十號西區四十二街士德古廿年新三睡房土庫兩房廚浴廁齊，十四萬九千。

△六街近緬五年新單邊一睡房柏文業主急售四萬九千。

△七一五東五十街近菲沙小單邊四睡房屋款特別西人業主十三萬餘

△一〇八三號東五十六街卅三年新，兩睡房鋼窗開價七萬餘。

急售商業餐館

△百老匯東街角商業舖一幢有舖二住宅，卅一萬五千。

△本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴商場兩舖位另有二貨倉樓上四組住宅，十三厘按揭，但求脫手，只售廿七萬餘。

△西區靚中餐館，一百座位，新裝修，年做十九萬。七萬九。

△中西餐館百廿五座位，近大酒店及工業區有批六萬九還價即售。

△埠心果舖日做七百元短錶期，開價七萬可還價。

陳健鏞 KINSON CHAN

公司 685-1821

建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. NO. 11A 501 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V6A 2V2
住家:263-1668

△旺區，超級市場生意，做六日，每日九至六，實用面積七千餘呎，一年生意一百六拾萬元，潛力未盡，如週日營業，生意穩定達到二百一拾萬元，設備完善，廣大泊車場，有長批租廉，勿失良機，售廿五萬元

△近郊著名「雜碎」唐餐館連實業，佔地萬六千呎有廣大泊車場，無競爭，雅座百餘，冷氣酒牌廚具俱備，做六日，平均每日九小時，一年生意六拾五萬元，潛力未盡，售六拾多萬

△高骨林，商業樓四舖位，佔地一萬四千餘呎，年淨收益二萬七千八百，售四十三萬五千元

△西區，全新商業樓七舖位，佔地二萬餘呎，無什費，年淨收益一拾四萬，售一百五拾多萬

△西區，全新商業樓六舖位，佔地一萬五千呎，無什費，年淨收益一拾一萬餘，售一百廿三萬

△近郊，全新商業樓七舖位，佔地三萬餘呎，無什費，年淨收益一拾一萬餘，售一百廿九萬

△西區著名唐餐館連實業，雅座百餘，有宴會廳設備完善，一年生意達四十萬，售六十多萬

△Pr. Rupert Downtown 唐餐館連實業樓上柏文五組雅座百餘一年生意達四十三萬售九十多萬

△東西區，各類型房屋均有代售

專門起屋

－新昌建築工程公司－

專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快妥當

－參加我們的起屋計劃，可為你節省二萬元

電話：255-9147

捷美設計室
437-3787

房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

余景輝會計師樓

塡報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業
管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號
二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至
下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

安裝水喉潔具

BING PLUMBING & ROOFING
831 Commercial Dr.
電話：254-4935 炳記
修補屋頂天台　安裝沙井
修理雨水溝
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠　承接消防大喉
電動通渠　修理漏水
All Work Fully Guaranteed

新安裝修

電話：324-8768

廚房廁所
水電工程
土庫間格
價錢特平
免費估價

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.
Vancouver., B.C.
V6B 3P3
Tel:682-1804

斯毛修理汽車

僑胞們在ICBC罷工期間我們一樣能照常修理撞車事宜，遇事後即到警局報告，隨即同報告書及閣下燕梳紙一同到斯毛修車廠，便能迅速為你或小姐，太太服務，要車借用也可以
經理人：林啟棠啓

專釘屋頂瓦仔
滾石蠟青屋面

舊屋翻新
修理水漏
內外油漆

O. K. ROOFING
294-6796

銀龍公司

YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324

燒臘肉食　撚手滷味
中西什貨　新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等
即蒸即食佳品。
罐裝罐頭、辣椒醬、榨菜、鹹酸菜等
健康物美食品。
多倫多、滿地可、溫地辟、點問頓、卜技利
各埠均有代售
歡迎零沽批發

加拿大永康
人壽保險公司
The Citadel Assurance

722-601 w. Broadway
Van. B.C. v5z-4c2
Re:324-2039
Bus:873-6421
Quon Eng

華人代理伍偉權

對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話聯絡歡迎。

長城公司

溫哥華喜士定東街336號
TEL. 669-0833

精磨白米
青島純正花生油
樽庄，散庄
零沽批發
無任歡迎

林佐

PHONE: 299-8056

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
陽台車房
免費估價

文華花店
Mandarin Florist

134 East Pender St., (China Town
Vancouver 4. B.C.
Tel: 687-9605

大減價
八折及五折
由九月十六日至三十日止

加拿大花舖

FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4728 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE 298-0522

花牌插花
花圈花球
花花世界
花樣美觀

勝任車蓬按裝廠

由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保妥善，免費估價，有汽車零件。

FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B. C.
Ph. 873-3361

立衛電子工程有限公司
Standguard Electronic Systems Ltd
PAUL KWAN

承接工商樓宇防火警鐘設備，住宅電子防盜系統。警報控制中樞。廿四小時專人爲閣下忠誠服務。政府註冊，U. L. C. 核準，工作快捷，價錢公道
日（中文）八七六一五三二八
夜（英文）二五四一八二九四
地址：1351 ADANAC ST.
VANCOUVER B. C.

區焯電器電子工程公司
A. V. SYSTEMS LTD.

本公司專門技術人材，經驗豐富負責安裝修理商店，住宅，柏文樓宇各種大小電器工程，防盜警鈴，防火設備，音響系統，通話裝置（INTERCOM）廿四小時緊急維修，平，快，好。
電話：251-5218　政府牌照

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST, VAN. B.C
Bus:.872-4124
Res.:434-1423

代理處：
片打街東
一二一號
芸生

Mah & Lowe Associates

承造大小　建築工程
新舊樓宇　改建商業
住宅餐館　入則申請
圖則設計

電話：253-6806
　　　255-6770

D. K. 電視音響修理公司

專業技師
到府修理
各款電視
音響器材
取價公道

電：270-4489
299-8056（晚上六時後）

陶陶酒家

102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：雲高華片打東街一〇貳號

陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便

雙喜食品廠
Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424

正宗香港式高級食品

新鮮河粉
全旦生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮

逢星期二休息。

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Vancover B C
Phone:685-8019

日昇荳腐
雜貨公司

中西雜貨
新鮮瓜菜
鮮菓肉類
荳腐花
鮮荳奶
鮮魚滑
炸荳角
爽滑魚丸
油炸豆朴
零沽批發
一律歡迎

昌記裝修油漆公司

承接泥水木工傢私等各大小工程
忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五四－七五〇三
　　　六八七－四〇九四

A. E. LE PAGE
BUS (604)299-1451

馮小姐CINDY FUNG
住宅(604)430-4683

梁君PAT LEUNG
住家 433-2558

梁君新屋

▲4494 OXFORD全新大屋，38 S RANELAGH，兩年新，土庫部份完成，十四萬餘。
▲全新大屋兩間，正在開工期間，材料上乘，十四萬。
▲885 HOLDOM五年新，土庫租出，十四萬。
▲6141 ELGIN，三房另土庫，九萬餘。
▲4332 DUNDAS 屋仔八萬八。
▲35 S. ELLESMERE CAPITAL HILL，風景好，有入息，八萬餘。
▲3195 E BROADWAY百老匯街入息屋，七萬餘。
▲大孖屋，一邊自住，一邊收租，十八萬餘55N. GROSSVENOR實爭靚屋。

馮小姐

A. E. LEPAGE地產公司現聘請CINDY FUNG馮碧華爲本公司華人代表。爲僑胞服務，馮小姐畢業於省立工學院工商管理（B. C. I. T.）主修地產投資及城市發展，成績優異。馮小姐待人誠懇，如閣下對地產或房屋按揭有任何問題。請電二九九－一四五一或住宅電話：四三〇－四六八三馮小姐定必爲閣下解答清楚。

HABITAT REALTY LTD.
劉仁智 LAWRENCE LAU
438-3501　325-4619

▲雲西廿三街三睡房土庫完成，割價十七萬九千元。
▲雲東GOTHLAND街33×110三睡房及土庫八萬四千九百元，銀期三萬四千元。
▲雲東全新40×99三睡房，面積1240方尺，價十二萬九千元
▲雲東TYNE街，三睡房，土庫完成，價十四萬九千元。
▲BURNABY S. E. MARINE DR. 地51×107華屋有土庫完成，價十五萬元。
▲BURNABY GRIFFITS AVE. 529×100，一年新，十八萬四千九百元，銀期七萬元。
▲合埠廿四組汽車酒店，年收十三萬九，業主願給十四厘息，首期金廿四萬元，價五十八萬五。

百萬能實業公司
FLORIO YUEN
公司：682-6611
住家：321-9831

阮光成

▲中型購物中心，溫哥華旺區好租客，舖靚，租息高，七十萬餘。
▲西區購物中心，堅固美觀，實力租客，入息高，百廿五萬。
▲市中心商業旺舖，多名穩健租客，適合海外投資，無管理麻煩。百二萬。

Block Bros. Realty Ltd.
公司電話:435-1471
GRACE LI 李蘭芳
住家電話:464-1091

▲域多利夾三十五街兩睡房，土庫完成，取價九萬餘元。
▲KNIGHT街夾四十二街，兩睡房，取價八萬餘元。
▲COQUITLAM新區，一年新屋，面積一千七百尺，近購物商場。取價九萬餘元。
▲溫哥華四十二街東，兩睡房舊屋，土庫完成。九萬五千元。
▲東區新屋，三睡房，標準地，近學校，十四萬九千。
▲東區乃磨夾二十九街，兩睡房，土庫完成。33／120。
▲菲沙近巴士學校，地大，取價相宜。
▲本拿比區，新屋平賣，土庫完成，地大。

蔣先生 KEN CHONG 電話：324-6933

領袖實業機構
LEADERS REALTY GROUP
2603 KINGSWAY VAN, B.C.
公司電話:430-1123

九月新盤

▲兩睡房，硬地板，火爐，大廚房，三十六乘一百二十四點七，有四萬七千元十厘按揭至到八三年八月，價八萬八千，RENFREW夾一街。
▲有三組，兩睡房，六組一睡房，一組單人房，有低息按揭，喜士定夾乃磨。
▲一千三百尺，三睡房，四年新，土庫完成，雙車房，四十一街夾乃。十四萬五千。
▲最有名髮型屋，位置好，西四十一街，二萬四千。

李蔭雄 EDWARD LEE 電話：931-8696

領袖實業機構
公司電話
430-1123

馮小姐 LINDA FONG 電話：733-0103

▲本拿比屋近喜士定界限街，兩睡房，土庫全部完成，用作收租最好，開價八萬四千元。
▲正中高貴已售出六萬四千九
▲烈治文全新屋，特別設計，近史提分和第一路，十一萬餘。
▲列治文三睡房有土庫保養一流地大七十二×一百卅急賣價九萬餘
▲上下層孖屋，每層三睡房，近菲沙夾十四街，十七萬九千。
▲唐餐館，近百座位烈酒牌，六萬九千九過戶。
▲海鮮魚舖，多年小生意，租平舖旺，只賣二萬三千元。
▲緬街果舖，地位好，每日生意約四百五，只售二萬五千。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業有限建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3
公司電話: 438-1455
STELLA LEE 李兆梅
住家電話 525-6983

①般拿比果舖連實業，一廳三房，日營四百五，十八萬餘
②蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，廿八萬五
③蘇理一七六街，七畝八，十一萬九，
④東區乃路十五街，一廳二房，土庫一廳二房，出租自住，十萬餘
⑤東區近域多利街，地大一廳三房，土庫一廳一房，出租自住，十二萬
⑥烈治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，四十萬
⑦烈治文靚屋一廳三房，樓下一廳一房，出租自住66×120，十一萬

歐文斯
GORDON OWENS
BLOCK BROS REALTY LTD.
669-5706 or 681-7822
522-3907 Page 7354169

如閣下想問以下的屋，請先電 522-3907 然后告知傳呼號碼7354169留下府上電話，本人即回電給閣下，多謝。

2576 E 27 AVE
九萬九千

▲1557 E 5 已售出 VICTOR街三房有土庫，價錢七萬六千五。
▲十年新，樓上三房樓下二房，三浴室，近HOLDOM及PARKER。
▲1155 LILLOOET 33×110兩層，四睡房，八萬九千。
▲4421 VENABLES三睡房二十五年新，土庫全新裝修，雙車房，八萬九千。
▲八萬九千九，土庫完成，3165 PARKER 已售出 33×146，近PNE。
▲九萬九千，3246 E GEORGIA近PNE特大兩 已售出 完成33×122
▲2576 E 廿七街，四睡房，二十五年，土庫出租單位，雙車房，標準地乃 已售出 廿七街，九萬九。
▲3586 已售出 E 美麗三睡房，樓下完成二 50×110 全新裝飾一近巴士。
▲1916 E 三街，位于域多利一街，交通方便，上下孖屋，價九萬五千，有六萬三千十三厘按揭至到八五年，
▲3025東廿八街 已售出 房，33×110有二萬三 按揭至到八三年，八萬九千。
▲4474 EARLES三睡房，翻新古式靚屋，八萬三，十五厘半息，價錢十萬元以下。
▲西區81 W 十街，內外全翻新，堅固美觀，價錢十萬元以下。
▲五組柏文，二十九萬，512 N. PENTICTON 二十五萬九千
▲三十萬九千，已售出，六千平方尺50×180，六個房。花園完整。
▲2148 E 33，上下完成，特價十三萬。
▲1741 E 2街，新裝修，樓上三房，樓下二房，33×122，價十萬
▲兩睡房柏文，七萬四千。一睡房五萬二千。五分鐘到唐人街。

本拿比

▲二十四年新，兩睡房，有土庫，5854 BOOTH。八萬九千。
▲樓宇街角大地，5438 MEADEDALE 60×130本拿比最好地區，減價出售，近HOLDOM及PARKER
▲DEER LAKE豪華大新屋，原價三十四萬五千。急賣減至二十三萬五千。業主接供二十萬，十五厘息二年，祇需首期五萬。
由二十三萬九減至十八萬九。四睡房，四浴室，大廚房。7625 KILREA。
▲6N GLYNDE，新屋，三睡房，風景優美，十九萬九千。
▲皇家式屋，四睡房，土庫兩房，半英畝地，有泳池，網球場，售十九萬九。
▲五百街位SPERLING樓宇地，每塊地由七萬八千元起。
▲好似大酒店一樣大，可容納四大家庭，近南本拿比中心公園，三十五萬。
▲八組柏文，每組兩房，五萬首期，業主給予十四厘利息按揭，三十四萬九千

神·奇·血·液

一個青年到紅十字會捐血，他意外而又喜悅的發現自己是第一百萬人次的捐血者。一百萬，是一個使人感到溫暖的數字，這個青年還希望可以成為第二百萬人次的捐血者。

醫生總是說捐血對我們無害，何況捐血前還要作身體檢查，是否適合捐血。但，血畢竟是我們身體內最寶貴的。把血抽出來，心裏總有點不坦然。

那麼，身體是怎樣製造血液的呢？

每一天的每一秒，我們每人都製造一千萬新的紅血細胞，此外還有大量的白血細胞，和數以百萬計的血小板，還有各種各類的營養素。問題是，我們的身體是怎樣把它們混合成血液的呢？

我們血液有一半是由紅白細胞，白血細胞和血小板所組成的。它們都是在骨胳裏孵化。它們都是以一種幹細胞的形式開始在骨髓裏孵化，直至被「下令」發育成紅血細胞、白色細胞，或者是血小板。

紅血細胞負責把氧氣運輸到全身的各個部分。

我們知道，我們的腎不倦的監視着血液裏的氧氣，一旦發現下降，就會發出一種化學警戒，在警戒的驅使下，荷爾蒙就會引致骨髓產生新的紅血細胞。

白血細胞則是負起保護身體的任務，抗拒疾病或傳染的來侵。

白血細胞可以以數種形狀存在着，並且以數種方法產生。例如，荷爾蒙可以指導骨髓產生抗拒疾病的白血細胞，而外來的物質（叫抗原）可以促使骨髓製造其他類型的ㄅ1細胞，專門來抗拒傳染。

作為一個預防措施，骨髓其實儲存了一批完全發育了的白血細胞，隨時可調動應急。

而作為緊急需要，人體亦儲備血小板。盤狀的血小板，主要擔任的工作是促進血液的凝塊。

血的另一半——血漿

紅血細胞、白血細胞、和血小板是依靠血漿的運輸在體內運動的。血漿構成了血液的另一半。血漿只有百分之十是有機物質，其餘的是水份。如血液太稀或太濃，都由腎加以調節。

通常來說，一個血液細胞隨着血漿媒介物在體內遨遊了一百二十天後，最後將進入脾。雖然每天都有數以萬億的細胞遭遇這樣的命運，但人體可以不費力氣的以新的血液加以代替。

事實上，如果一個人的壽命是八十歲，那麼血液是完全更換了三百次，儘管這樣的劇變，生命之河依然是川流不息。

用血診病

血液不但是我們體內最寶貴的東西，現在，科學家還利用血液，為我們診病，在醫學上開闢了一個新的領域。

根據最近的研究成果，醫生結合放射現象和生理學，可以不必開刀，而能觀察體內的一切。

以下是其中一個例子。

醫生從一個懷疑患有傳染病的病人中取出血樣品，之後把白血細胞分離出來（大部分都是抗拒傳染病的），之後把白色細胞和放射性元素鋇——一一一混合在一起，這白血細胞再注射入病人的血流裏。由於白血細胞會自然而然的到達傳染病的地點（我們知道，它們是抗傳染病的），因此鋇——一一一也會到達那裏。如果鋇——一一和血小板混合在一起，那麼深藏在手臂、腳部、身體任何部分被阻塞的血管，也可以發現。

鋇——一一一是一種很不穩定的放射性物質，很快就會分解，以光子的形式釋放出能。這時，一部監視病人身體的探測器（特別用來探測光子的）就可以發現傳染病和血管阻塞的地點。一旦發現了問題，醫生自然可以採取適當的治療。

血在我們的體內無處不在，用血診病，這一課題醫生正加緊研究着，相信會取得更大成就。

一個人

辣子

一個人，不會說法文，不會開車，不看藝術影片，不聽古典音樂，不讀外文小說，不上夜總會，不申請信用卡，不穿高跟鞋，不去藝術中心，沒有一件像樣的晚裝或首飾，沒有藏書，從不赴宴，不玩任何遊戲，包括象棋、橋牌、雙六。對一切賭博不感興趣，包括麻將、跑馬、天九。所有的運動都不識，連游泳在內。

天呵，這樣的一個人。

而這個大悶人居然是我。

老土得可笑，平凡得可笑，簡單得可笑。

名·言·諺·語·錄

越是偉大的人，越有禮貌。——坦尼森

好禮貌，吸引人。——佚名

禮多必詐。——中國哲言

彬彬有禮，惠而不費。——諺語

單方面的禮貌不久長。（禮尚往來。）——同上

（神州遊記）

（逢星期四刊出）

—余發強—（二五）

（公園在水上，招待感遊人）

天津原名直沽，是明永樂帝朱棣給它改了名的，位於渤海灣西岸，是華北主要港口之一，也是一個蓬勃的重工業城市，面積一萬一千平方公里，人口六百多萬，沒有甚麼名勝古蹟，最好的去處，只有一個水上公園，但人情之厚，為別地所不及，當我們到達天津時，當地中國旅行社來歡迎我們的同志，竟有三位之多，殷勤招待，相伴出遊，好像老友重逢，大有賓至如歸的感覺。

天津也是對蝦的家鄉，狗不理肉飽也很有名，遊伴都說口福不淺，不虛此行，水上公園，是以湖泊為主，備有遊艇為遊人服務，綠波蕩漾，水天一色，令人心曠神怡。

早餐後，已到徐州，抗日期間，這裏是有名的戰場，日軍曾在此全軍覆沒，現在鐵路像蛛網一般的密，工廠也像人工森林，它已成為一個工業重鎮。

經符離集，宿縣，看到綠水，也看到隱隱的青山，更有好愛的廣大平原，繁花似錦，像翠玉般美觀。

蚌埠與徐州齊名，那裏有一條河，從郊外穿流而過，至臨淮關，年輕的車務員又給我們送上午餐了，一面在吃，一面欣賞由車務室播出的悠揚音樂，也寫意。

到達明光烏衣一帶，廣大的平原經已消失，開始進入丘陵地帶，滿眼都是一遍金黃的稻田，間中也看到鴨群和大水牛，與北方情調不同，猜想已是江蘇境界。

晚上文娛活動，設於第一工人文化宮，節目為彩色電影，（苦果）為倫理悲劇，很有教育意義，天津地氈廠規模很大，現有車間三幢，由創作，繪圖，織造，電剪，各組共有員工一千八百餘人，出品精良，聲譽卓著，行銷八十餘國，譽為天津工業翹楚。

（火車馳原野，江山多嬌美）

天津的夜色，霧靄蒼茫裏，我們又開始十六小時的長征，向南京進發了，幸好夜裏行車，沒有多大的寂寞，一覺醒來，火車已到袞州薛地那裏了，啊！有一座巨大的也許是煉油廠吧？林立的油池多得很，運油車也在移動了。

HILLCREST PLUMBING

三件頭顏色浴具，原價$510，現售$299.50
CRANE水廁，多種顏色，原價$178.50 現售$99.50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89.50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成
212 E. 17th Ave.
1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

順發冷氣工程

電爐 冷氣 暖氣 凍房 雪櫃

修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務電話：251-2555
免費估價253-5685朱先生

鏢記洗地氈

專洗各樣地氈，工保完滿，價錢相宜。並接洗窗門，傢俬，油漆翻新。

電話：八七二－二零四三

詰里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程，設計裝置及修理，忠誠為僑胞服務，快捷妥當。
電話：八七二—一〇三九
八七六—一廿二二
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377

代理
汽車保險・房屋樓宇
商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

納偉旅行社
無遠弗屆・無微不至 大華 拿哥 加溫
Love & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B.C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

夏威夷三藩市[illegible]觀光團 $605起
☆暢遊威基基海灘，珍珠港，鑽石頭山，日本古廟，波里尼西亞文化中心，金門大橋，漁人碼頭，海狗山，金門橋公園等。
☆華人領隊，全程八天，乘搭澳洲747珍寶豪華客機，可延期回程，機票有效期一年，一流酒店。
☆出發日期：七月廿四日，八月十四日，八月廿八日。

中國旅遊觀光團 $2,545起
㈠溫哥華・香港・上海・北京・廣州・香港・
10日$2·545·00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈡溫哥華・香港・北京・南京・杭州・上海・廣州・香港・溫哥華・
14日$2·855·00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈢溫哥華・香港・杭州・上海・無錫・宜興・南京・北京・廣州・香港・溫哥華・
16日$2·995·00
出發日期：三月廿二日，四月十二日，四月廿六日，五月十日，五月卅一日，六月廿八日，七月十九日，九月六日，十月廿五日。
㈣溫哥華・香港・杭州・上海・南京・西安・北京・廣州・香港・溫哥華
16日$3·095·00
出發日期：四月一日，四月廿九日，六月三日，七月八日，八月五日，九月九日，十月七日。
㈤溫哥華・香港・廣州・桂林・上海・杭州・北京・廣州・香港・溫哥華・
16日$3·095·00
出發日期：五月九日。
㈥溫哥華・香港・廣州・桂林・長沙・西安・洛陽・北京・廣州・香港・溫哥華・
18日$3·245·00
出發日期：四月六日，五月十一日，六月廿九日，八月三日，九月十四日
㈦溫哥華・香港・杭州・上海・南京・青島・北京・廣州・香港・溫哥華・
18日$3·245·00
出發日期：三月廿五日，四月十五日，五月廿日，六月三日，六月十七日，七月廿九日，九月二日，九月十六日，十月十四日，
㈧溫哥華・香港・廣州・桂林・北京・錫林浩特・呼和浩特・北京・廣州・香港・溫哥華・
17日$3·395·00
出發日期：四月十一日，五月九日，七月十一日，八月八日，
㈨溫哥華・香港・廣州・武漢・宜昌・楊子江遊船・重慶・成都・北京・廣州・香港・溫哥華・
19日$3·395·00
出發日期：四月九日，五月十四日，六月十一日，七月十六日，八月六日，九月三日，十月一日。
△來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期為一年。
△免費來回香港，台北，香港機票。
△代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。
△在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店，帝苑大酒店（ROYAL GARDEN HOTEL）
△可代申請旅遊完畢後之延期探親。

東南亞豪華旅遊觀光團 US$2135起
☆暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，芭堤島等地。
☆分別有15天，17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
☆每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程。
☆出發日期：每週均有團體出發。

歐洲旅遊團 $1,139起，另加機票前往倫敦
・暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京。
・華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐。
・亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。
・可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位。
☆出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $339起
・專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
・住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫藥保險。
・暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，屋省及三藩市。
・出發日期：23/1・13/2・20/3・3/4・22/5・21/6・3/7・7/8・17/10・24/10・31/10・
・亦有華人領隊之迪斯尼樂園李樣三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加，詳細情形，敬請查詢。

接辦移民機票來回香港台灣及東南亞

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Ave. Vancouver B.C.
Tel. (604)438-2452

▲特價介紹▼
金星牌玫瑰露酒24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍鱠魚黃花魚
美國發芽菜綠豆
藍罐丹麥奶油餅 6/2lb或12/1lb
珠江牌鹹三蒸酒 大樽 小樽
天府花生
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸 10/8oz又55/16oz
呂宋三牙或鹹魚
抽氣罐酸菜卅磅庄

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）

安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八—七八八六

中國參茸藥材有限公司
專營：
地道藥材 正高麗參
花旗洋參 中藥配方
各國成藥 海味什貨
種類繁多 代客煎藥
免費代寄 各地郵包
各類貨品 直接進口
零沽批發
無任歡迎 價錢相宜 招呼週到
由歷代祖傳黎燃祥先生主理
地址：加拿大溫哥華片士定東街二佰八十九號
（[illegible]戲院斜對面）
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

帝國海鮮酒家
EMPIRE SEAFOOD RESTAURANT
1475 WEST BROADWAY 百老滙西街一四七五號
VANCOUVER B.C. 電話：733-1413

位於百老匯西夾固蘭湖街
經已開張營業
●有寬大停車場
●附近車位亦多
全新裝修 名廚主理 壽宴喜酌 華麗禮堂
每週七天營業 由上午十時至零晨三時
中午特設茶市
晚飯宵夜 精美小菜 豐儉隨意 服務週到 歡迎惠顧

向日葵髮廊
Sunflower
BEAUTY SALON
男女髮型設計

本公司禮聘名師
主理一切男女髮型
地方寬大 殷勤服務
新張期間
電髮一律八折優待

華埠支店
340 East Hastings St.
Vancouver, B.C.
Tel: 684-6900

8652 Granville St.
Vancouver, B.C.
Tel: 266-4414

同慶餐室
DONG KHANH Restaurant
溫哥華奇化街二八〇號 電話：687-0402

名廚主理
馳名越南餐
美味粵小菜
「著名」
南國燒烤雞肫肉扒飯
星洲咖喱雞鴨粉麵飯
明爐脆皮燒鵝鴨麵飯
茄汁牛腩排骨粉麵飯
鮮牛肉粉各鮮肉丸粉
鮮肉絲粉蜜味叉燒粉
鮮蝦云吞全蛋銀絲麵
軟骨腸粉鮮滑銀針粉
星洲炒米各式炒粉麵
各式炒飯及各類燴飯
常備各小菜供應快餐
並備各美味飯盒外賣
更備各鮮甜冷熱飲品
香濃咖啡紅茶阿華田
可云式式俱備且鮮美
敢稱味味皆香又價廉
歡迎各界光臨
嚐試越餐風味
招呼好又舒適
保證顧客滿意
（每週七天營業・時間由上午十時至晚上十時・例假照常營業）

興華參茸行
HING WAH LTD.
緬街五〇六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
電話：(604) 683-3838
◀專營▶
參茸補品
地道藥材
國產成藥
魚翅燕窩
京果海味
名茶藥酒
中藥配方
郵購代寄
零沽批發
歡迎垂詢

悠然此心

沁啟 著

102.

悟出眞理

他竟對她全無信心，以爲她去接一接朗尼就是另有企圖，這——斯年也不能否認內心有鬼，是不是？

她是有錯，錯在沒有通知他，接到老總電話時已是那麼逼切，只好先趕去機塲，斯年——是自己人，是她唯一付出感情的男人，她以爲——

然而——多麼可嘆，感情不能以爲！

感情是實實在在的，不能有一粒沙，不能有一絲誤會，現在——他們完了吧！

她了解自己，也了解斯年，兩個人都驕傲，倆個人都倔强，兩個都有[illegible]烈的自尊，他們——完了！

他望着她，臉色蒼白，眼光却堅定，不了解也罷，她決不解釋，決不委屈求全，她做事憑良心，沒有理由委屈自己，完了——也罷！

她望着他，只是深深的望着她，堅定的眼光中看不出一絲內心的痛苦——她太驕傲了！

「我會成全妳，我不是那種死皮賴臉的人。」斯年的身體微微發抖，他是氣炸了，但——他不了解她，他鑽進了牛角尖，這是遺憾。沈蕙心，我看錯了妳！」

她吸一口氣，慢慢走到門邊，打開大門，站在那兒等他出去。

他該走了，是不是？

但是他沒有走，這個驕傲的男孩子，他不甘心，第一次付出眞感情，他不甘心這樣的下塲。

他愛她，却不能諒解她這次的錯誤——多大的錯呢？鑽進牛角尖的人實在無法自拔，越是聰明的人越是出不來，這是遺憾，是遺憾。

「妳——爲什麼要這麼捉弄我？」他盯着她，緊緊的盯着她，臉上——全無顏色。「妳不能以爲我愛妳，妳[illegible]我有一切權力，沈蕙心，這次妳錯了，我不能永遠在這兒等妳，忍耐妳，妳明白嗎？明白嗎？」

她不是不語。所有道理她都明白，只是誤會之下，說什麼也枉然。

「妳快告訴我嗎，妳到底可曾愛過我？」他痛苦的問。眼中的火焰在燃燒，他會燒死自己。

蕙心輕輕一顫，這樣的問題——斯年，斯年，枉他們相交相愛一塲。

這樣的問題，這樣的問題！

「妳能告訴我嗎？妳能嗎？」他逼視她。

她再吸一口氣，慢慢抬起頭，神情一如他剛進來時的平靜，淡然——她是怎樣堅强的女孩子呢？她看他一眼，露出一抹好難懂的微笑。

「你該回去了！」她說。

「妳——」他一怔，拳頭也捏緊了。「妳可惡，妳——妳——沈蕙心，妳好！」

她搖搖頭，再搖搖頭。

「今大的事我抱歉。」她平靜的說。她眞能做，她把激動全逼在心中，她不要他看見。「說過抱歉，我——不在意妳怎麼想我，眞的！」

「妳——」他走到她面前，眼中火焰直逼向她。「你以爲這樣的事一聲抱歉就算了？」

「我還能做什麼事呢？」她輕輕的笑。

「妳——妳——」

「斯年，我還是那句話，你是我認識的男人中最出色的，無論發生了什麼事，你——仍是値得的！」她說。說得這麼含蓄，她是太理智了！

「那個『哈佛』洋人更値得！」他在說氣話，他在這個時候根本已沒有了理智。

「兩件事，不能相提並論！」她搖搖頭。

「當然，當然！」他冷笑。他又誤會了她的意思。「我稀不了妳道『哈佛研究院』！」一

她搖頭，不再說話。

（社會奇情小說）

豪門奇譚

倫凱岑

(86)

撤救兵

比約定時間，遲了三十分鐘。

他正在不耐煩，偶然望向扒房的入口處，突然一道白光閃進來。

他定了定眼睛，看見一個亭亭玉立，十分美艷高貴的女孩子走過來，她戴了一頂日本式的精美白色帽子，白色的套裝百褶裙，紫色的高跟鞋和手套，配着她那白帽子上的紫色花串，十分美麗。

如果她身後不是出現了董媽媽，他會心中狂喜，因爲，他發現了一個新美人，他很久沒有見茜茜了吧！她變得更美麗、更高貴、更迷人，這個小女人，怎麼越來越艷光四射，之龍實在有點後悔放棄她。

之傑本來跟之龍說話，看見他目不轉睛的看着門口，他忍不住也看過去，誰知就這麼一看，見到董茜茜立刻驚爲天人，在法國，他很難有機會遇到這樣出色的中國女孩子。

「大哥！」

「……」

「大哥！」之傑緩緩推他一下。

「哎！」之龍如夢初醒：「甚麼事？」

「你沒有甚麼不對吧！」

「沒有，我祇是想叫侍者替我拿一瓶黑胡椒。」之龍難爲情起來。

「你快看，就坐在那邊，穿白色衣服的，你看，她像不像那個女明星董茜茜！」

「讓我看看！」之龍轉過頭去，他很興奮的低叫：「她就是我跟你說的董茜茜呀！怎樣，還順眼吧！」

「順眼？她簡直是神話的公主。」

「你願意跟她交朋友？」

「是怕她不願意！」

「之傑，我過去碰碰運氣，如果她們沒有約了人，我請他們過來一起吃午餐，好嗎？」

「當然好，不過，大哥，我看你多半是碰釘子，她們不會來的！」

「我最恨人家瞧不起我！」之龍裝作很生氣：「我來跟你公平賭博，如果我請不動她們，我送你一套五千元的西裝，如果我能把她們請過來，我要你自己親口約會董茜茜，請她吃飯。」

「大哥，那太便宜我了吧！」

「便宜，我就怕你沒有胆！」之龍走到董茜茜的桌子，分別和兩人打招呼，故意站了好一會，才陪着笑臉坐下來：「茜茜，幾個月不見，你整個人換了樣。」

茜茜有點緊張，董媽媽立刻說：「茜茜老了，快二十歲啦！」

「啊！董媽媽誤會了，我不是這意思，」之龍慌忙解釋：「我是說茜茜越大越美，美得差點連我都認不到了。」

「她的確是長大了，你知道嗎？你認識茜茜時，她還不足十六歲呢？她根本沒有發育完成，現在好一點，她長大了，也成熟了些；以前眼睛有點腫，不留心看，以爲她是單眼皮，現在她的眼睛又大又明亮，雙眼皮一清二楚。她小時候，鼻子扁扁的，我不知道有多担心，長了個塌鼻子怎麼辦？好，人大了，鼻子也長高了！」

「茜茜眞是越大越迷人。」之龍湊過臉去，「我看，時間也差不多了，我們應該過去，董媽媽，說好的話，你沒有忘記吧！」

「怎會忘記，董媽媽做事很有分寸！」

「我們現在一起過去。」

之龍帶着董茜茜母女過去，先侍候她們坐下，然後才介紹說：「這位是電影紅星董茜茜小姐。董小姐的令壽堂，董太太。這是舍弟——之傑，剛由法國回來的！」

彼此打個招呼，茜茜和包之傑四目交投的看了一眼，茜茜連忙垂下頭。

「三弟，我不知道化了多少唇舌，才能把董小姐、董太太請到。」

上海裁縫
承接中國禮服，新娘旗袍，唐裝衫袴，男女裝棉衣，電話
324-8045

Pacific Driving School
太平洋駕駛學校
教車師傅莊順基（JOE）
精通英語，國語，廣東話。
日間電話：437-4031
晚　間：255-5054
公司電話：255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

國際駕駛學校
International Driving Academy
師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
專人教授　考取筆試
收費最平每小時 $ 20
特價課程 $139 八小時
校長：林伯霓　地址：386喜士定東街
電話：684-3044　684-6039

太陽旅行社
Skysun Travel Services Ltd.
363 E. BROADWAY VAN.
日間879-3521夜間874-0166
ALICE WOO
代辦國內國外一切旅遊業務，簽證、酒店、保險。
專營移民旅遊，加航日航及各航線包機之特價機票，有專人將機票送到府上快捷妥當。

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
馳名琵琶鴨
掛爐燒鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息
本公司最近自置設備一流新工塲，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸、臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
新到大帮
梅林枇杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭牛腩竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭腐
自設藥材海狗腎酒
▲零沽批發・無任歡迎▼

福隆有限公司
雲哥華片打東街708號
TEL. (604)255-3030
255-0132
專營：
唐山雜貨　罐頭食品
京菓海味　燕窩魚翅
冰霜魚蝦　各欵蝦肉
酒樓用品　式式俱備

通達駕駛學校
NO. 6, 246 East Broadway,
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B.C.
875-1011
251-501[illegible]
新張營業
學費特平
每時19元
八鐘136元
免費接送

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：城多利街5869號
電話：321-3722
全程130元
師資優良
經驗豐富
收費公平
免費接送
專人指導
考取[illegible]試
王沾士：324-4135
黃伯成：254-7519
岑衛國：922-2203
校長：方勵強夫人
電話：298-4623

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2805
免費接送
租車考試
歡迎補鐘
效率最高
教導最好
收費最平
筆試路試
解答疑難
服務僑胞
全程120元（六小時課程）
校長：楊友禧　☆假日照常服務　☆學生九折優待

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES ST. VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010　255-6571　255-6572
唐山什貨　罐頭海味
酒樓用料　酒樓用具
各欵味精　一應俱全
專營　荷蘭風車生粉
飛馬牌各類厨酒
總代理
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦　各種魚類
各類蝦肉
經銷
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條
燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：325-8387
874-4544
872-7220

蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街※（近唐人街）※
電話：321-3371曹先生或留下姓名電話號碼等在253-1333（電話錄音機24小時自動錄話）
※特價全程$130※新移民及學生九折優待※
本校教師經驗豐富，講解詳細，收費公平免費接送，時間任擇捷法速成，歡迎補鐘租車考牌，爲方便僑胞，特設筆試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

Loyal Driving School Ltd.
安全駕駛學校
地址：207-2121京士威
電話：434-6441
全程130元
收費公道
歡迎補鐘
的士牌等
各級筆試
耐心教導
經驗豐富
師資優良
岑先生：327-7053日電　黃[illegible]賢：327-6446
(SAM)　夜話(WAYNE)681-0430

註冊
明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715. Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
TEL. 876-5925
經驗豐富，師資優良。
每小時收費22元，六小時課程130元。
師傅住家電話：馮坤盛294-4009
周炳麟876-8434
黎美英430-5472

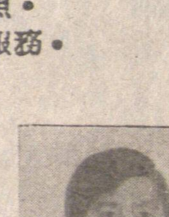
高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

Wing's Holding Co., Ltd.
756 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1R5 Phone:(604)254-2911
★即日開始接訂★
83年月曆、聖誕咭及利是封
八月31日截稿
印備目錄　歡迎索取
★精工熨金請帖★

楊樂松事務所
（會計及入息稅）
加拿大溫哥華甘比街三一七二號（甘美餅店）
電話：八七二－四七一六
前任加拿大中央政府稅務局核稅官，上訴審查官及偵察逃稅專員。
曾受稅務局高級偵察逃稅技術及刑事檢控訓練。
專誠爲僑胞解答一切個人及公司入息稅問題。

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
遷址及更改電話
新址：7229緬街近57街
電話：324-3645
本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。

唐建良
253-3825



王志龍
325-7965

Alcan
Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Portmann Bridge)
Alcan Building Products 公司能以最低價格替你安裝質量高而又節省能源之雙重玻璃窗系統。
這還不是考慮請ALCAN公司替你安裝節省能源的雙重玻璃窗系統及鋁質外牆以改善你住屋的時候嗎？這不但增加你住屋的舒適和價值，而且還使你將來付出較低廉的暖氣費。
安裝ALCAN室內防風雪窗，換新的雙重玻璃窗（內十空間）或將你目前的單玻璃改變爲雙重玻璃以便節省能源。
請到卑詩省最大的鋁質商查詢。我們營業額巨大，保證價廉物美。
ALCAN公司是價錢低，品質佳，服務可靠的象徵。
請撥電查詢，估價完全免費。用英語接洽。

電話：420-1125

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732
八週年紀念
四季時花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧
——黃甘聯主理——

蔣强泥水木工
KEN CHONG
電話：926-7984
遙控電車房門
新裝修整籬笆
住屋內外裝修
樓梯露台建築
土庫間格油漆
工無大小之分
價錢收到最平
預約免費估價
總之一叫就到

不懂看或寫英文

需要幫忙，本人可代填任何表格，如移民申請表，公民入籍表，護照等，請下午五時後

電話：435－1873

曹振興

政府合法牌照

裝置或修理喉，急修理煤氣等一切工作，保君滿意

Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

關氏建築公司

持有政府牌照，專門承建下列工程，房屋樓宇興建，改裝，裝修工程，水喉工程，電燈工程，免費設計及申請

電話：254－5022

G&B CONCRETE

專做栢車路，地板，露台，地基，壁爐，薄磚，免費估價，英語，

電437－9998

水喉漏水

專門修理及安裝，價格相宜。請電：四三七－四四九六

朱氏裝修

電話：433－9784

免費估價
大小工程
土庫間格
裝修改建
政府牌照

另有長期合約
修理小璋柏文

永聯建築裝修

手工美　價錢廉

餐館樓面
土庫間格
水電油漆
露台車房
工程大小
一律歡迎

電話 日255－8957 夜251－5529

本拿比電器修理公司

524－2440（廿四小時服務）
688－6529

政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICRO WAVE OVEN．特價優待顧，九折優待耆英，保證滿意。

嘉華冷暖氣工程

煤氣暖氣　冷氣凍房

Tel. 251-1616

喜士定東街1131號

專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館貨冷凍房冷暖氣機熱水爐

▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷安裝
▲日夜服務

請電黃華立

忠誠裝修

吳偉傑

電話 255－3301 430－5061

承建新屋
土庫間格
籬笆水渠
陽台車房
內外油漆

快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機，電爐電火政府牌照。

馬君寶（Alec Ma） 三二七－一一五二（華語）
馬君實（Bill Ma） 三二一－一七二〇（英語）

平勝土木裝修工程

P.S. CONSTRUCTION

承接：土庫間格，屋宇內外水電油漆，大小工程價錢特平，工作快捷

請電：四五五－四一五二　四五四－一八二八

媽喜威義

養鴿專家

生猛顏色白鴿仔

每隻三元

即刻送上

電話681－5393

萬事達虫鼠防治

虫鼠損害健康財物本公司由經驗合格華人技師主理歡迎查詢及免費估價

請電：二五五－七一三六

何桐攝影院

Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506

藝術靚相　世代流傳

彩色瓷碟照久恆新
送禮紀念最佳禮品
結婚喜照禮服免費
證照快相即影即有
菲林沖晒九折優待
平靚又快歡迎惠顧

周愛權 周慶偉 視光博士

驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡

Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C

你一生的幸福，快樂和事業有賴於一個美滿的婚姻，但繁忙的工作，狹窄的社交圈子，你更沒有多餘的時間與精力去尋找理想的對象

本社忠誠爲閣下提供以上有關之專業性服務。並備有本地及海外各階層男女之介紹資料以供參考。歡迎來函或電話查詢。

加美服務中心（星期一至星期六）

婚姻介紹

5-119W. Broadway
P.O. Box 24723, Station "C", Vancouver, B.C
Canada V5T 4E2　(604) 874-4545

職怡裝修

電話：254－8967

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中英洗地毯

新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待僑胞客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話

253-0982 251-1684

彭鴻記裝飾

承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當

電話874－6915

掌相命理

了解自己 明白命運

本埠掌相哲學家精於諸葛掌紋學，相學，玄學，測字。預測前程，事業，婚姻，愛情。能測過去，現在，將來，解答個人心理問題，爲你解決內心疑難及煩惱。服務內容富有科學邏輯及哲學原則，價錢相宜。有意者請於每日早上電：八七二－七〇三九，可用華語預約。或廿四小時電：六八四－二一八一。傳呼機二三一〇用英語留下姓名及電話號碼，以便聯絡。歡迎預約到府上。

通訊處：BOX 2171
MAIN POST
OFFICE VAN.
B.C. V6B 3PT

中西美術廣告裝飾公司

中西美術圖案壁畫 · 商業招牌裝飾設計

唐宇文

曾受高級中西美術教育

日夜電話：873－5609
或 879－4826

STANDARD SIGNS & DESIGN

中國洪門民治黨駐加總支部通告

爲通告事，按照陽曆十月十日爲我洪門辛亥革命義舉成功紀念日，希統於是日正午懸旗開會慶祝，追念　先賢之豐功偉績，以崇重典。特此通告。

此佈

中國洪門民治黨駐加總支部

主委　鄭今後
秘書　黃榮燊

一九八二年九月廿三日

鳴謝

本社於昨八月廿日舉行週年紀念及洪門體育會成立典禮，深蒙各界人仕，黨社團惠贈賀儀祝詞，感謝之餘，特此鳴謝。

蘭頓埠達權支社
洪門體育會
全人敬謝

（排名不分先後如有錯漏希爲見諒）

中國洪門民治黨駐加總支部祝詞，域多利達權社支部祝詞賀金四十元，溫哥華支部達權社祝詞賀金三十五元，柯地和分部祝詞賀金三十元，滿地可分部達權社祝詞賀金二十元，錦碌分部達權社祝詞賀金二十元，穩寧支部達權社祝詞賀金二十元，企連打分部達權社祝詞賀金二十元，點問頓分部達權社祝詞賀金二十元，沙市加寸分部祝詞賀金十元，汝利慎分部祝詞賀金十元，砵打板汝分部祝詞賀金五元，柯地和代表團賀金：陳炳賢，陳社森，黃景，余社烱，李家熄，譚從政，鄧家昌，鄧其發以上每二十元。何惠牛捐獅鼓乙面，黃健新捐獅頭乙個，雷立強捐運勳衫一百件，黃紹鳴捐獅頭乙個，羅瑞石伍卓俊全捐銅鑼乙面，關仕雲捐金板兩副，王啓炎捐一百元，陳南章捐一百元，李榮裕捐一百元，葉南卓捐一百元，李緒發捐七十五元，謝煥笙，五十元，陳棠捐五十元，朱有奕捐五十元，王健東捐五十元，何秋生捐五十元，王長勝捐五十元，李進倫捐五十元，李本曉捐五十元，林英創捐五十元，王啓安捐二十元。

加拿大之商華

鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595

代理
各種香煙
蘇糖發行

大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
半個街口

東方雪櫃冷氣公司

New Way Refrigeration Ltd.

專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣

日夜服務收費從廉

電話　英語：241－2301　政府牌照
　　　華語　255－4821　馬文紹

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel. 685-9743

本公司受委託爲
浙江省龍泉
日用瓷器
藝術瓷器
總代理

零售批發　一律歡迎

代東

謹訂本年十月一日（夏曆中秋節）欣逢帝舜太始祖聖誕良辰暨美洲至孝篤親總公所第二十二屆懇親大會輪值加拿大雲高華至孝篤親公所舉辦，是日正午十二時假座雲高華陳穎川總堂禮堂舉行開幕典禮，禮成茶會招待，同日下午六時，假座雲高華華僑酒樓公宴，屆時敬請　光寵並請帝舜後裔叔伯嬸母兄弟諸姑姊妹，屆時踴躍參加，同慶盛典，此啓。

美洲至孝篤親總公所
第二十二屆懇親大會籌備處　同敬啓
雲哥華至孝篤親公所

發售餐劵處：雲高華奇化街二四四號至孝篤親公所

席金：每位一十元

售劵日期：本年九月十八日起至九月廿五日截止，每日由上午十時至下午五時，星期日照常辦公

本總公所地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N OF AMERICA INC.
840 WASHINGTON ST.
S.F. CA. 94108 U.S.A.

懇親大會地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N, 244 KEEFER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1X5

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

▲新到鮮靚▼

菜心芥蘭
蓮藕雪豆
芒菓，馬蹄
白果，粉葛
檀香山生薑
檀香山波羅
檀香山木瓜

新到大批

特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鯧魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九－六一六〇

華僑金行

WAH KIU

本行增設鐘錶部

●代理名廠鐘錶　●精工修理

專營：
·黃白金飾·鑽石玉器·紅藍寶石
·結婚金牌·賀壽金座·專人主理
·名師設計·欵式新穎·價錢特平

正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET（華埠）VANCOUVER
電話：669-3247

八仙樓海鮮酒家
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

寬大禮堂
筵開數十
煥然一新
舒適優雅

天天茶市

週三休息

免費泊車

地址：3560 FRASER ST.　電話：872－2644

金冠大酒樓

溫哥華希仕廷西街122-128號
122-128 Hastings Street W. Vancouver, 3, B. C. Canada
TEL. 688-6631

禮聘省港名廚周江主理
正宗粵菜　中午點心
裝飾優雅　豐筵小酌
新派菜式　匠心獨運

請留意：每星期轉換菜式

金冠點心：
一流出品
一流享受

金冠粵菜：
以食爲天
以味爲歸

與衆不同

暑假酬賓餐（足十人用）
式大熱葷
紫羅牛柳絲
百花炸蝦丸
八珍海參羹
當紅炸子鷄
脆皮琵琶鴨
北菰扒鴨掌
京都焗肉排
清蒸大石斑
楊州炒飯
榆伊府麵
什果杏仁凍豆付
$120.

特價餐（足六人用）
八珍堯柱羹
串燒牛仔柳
裡紅炒三絲
菜遠石斑球
荷葉蒸滑鷄
時菜鴨掌煲
$43.

樓下出租
東區，二房一廳，新爐頭雪櫃，廁所浴室各一，廚房兩大櫃，近學校，近市場，交通便
電話：254-3465

土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，包水電，菲沙二十六街
電話：873-8904

新屋樓下
出租，兩房一廳，或一房一廳，各樣齊備，交通方便，包水電暖氣
電話：254-3276

有新樓下招租
兩房一廳廁浴廚備，合小家庭或女學生三四人住，地點E 28街，有意請下午六時後電437-4566

單人房招租
樓上一單人房，宜愛清靜女士居住，近京士威夾士老建，請於晚七時後撥電話：四三八一九五一三

土庫出租
二房一廳，各樣齊備，有爐頭雪櫃，交通方便，獨立門戶，緬街6107
電話：321-4970

GRAND TRADING CO. LTD.
香港市場批發 WHOLESALE
236 EAST PENDER STREET TEL: 669-5840

大量進口
大量批發

總代理
美國合桃酥
泰國建力麵
泰國媽媽麵
統一麵食罐頭
加頓牛油旦卷
梅益園
各類糖菓
安利青龍牌
各款麵食
羣衆蜜糖馬仔
公仔牌魚丸
蝦丸墨魚丸
好味春卷皮

九龍市場門市 RETAIL TEL: 669-5840
新鮮蔬菜　鑵頭海味
急凍海鮮　地道藥材
唐山什貨　式式俱備
● 每週均有大量特價品推出

TOPS in STOPS
BRAKES
SHOCKS
頂上車制廠
FREE INSPECTION
免費檢查車制工作供提
PREVENT EXPENSIVE BRAKE REPAIRS, GET A FREE INSPECTION TODAY.
VANCOUVER:
1240 SEYMOUR
PH: 688-0288
799 KINGSWAY
PH: 872-0888
A DIVISION OF STOP SHOP SYSTEMS INC. 434-7215

土庫出租
兩房一廳，爐頭雪櫃齊，近金比街，交通方便。請電：873-1942

樓下出租
全層二房一廳，廚廁浴俱齊，獨立門，近乃磨夾四十九街，學校巴士便，下午電話：437-3613

土庫出租
八年新，二房一大廳，廚廁齊，交通便，獨立門口，近華埠
電話：299-1615

正層出租
二房一廳，廚廁齊，交通方便，獨立門口，包水電，緬夾十七街
電話：873-8716

土庫出租
平地，土庫一房一廳，新裝修，位於九街，不貴食，特平，適合學生，或清靜人士
電話：327-4146

請熟手車衣女工
薪金優厚，可件工計算（在本廠工作熟手車衣可賺至每小時六至七元。）公司保證長工，並有免費牙醫及其他福利。請由上午十時至五時（星期一至六）到本廠1675 W. 2nd. 溫哥華面洽。

請經驗廚
B.C.省KAMLOOPS請經驗廚一名，有意者請電話：374-1926 楊太

請人
聘請經驗修理收音機及錄影機兼雜工，有意者請日間電話872-5561

請中西廚
埠仔，包吃住，要有經驗，月薪一千五百元，有意請自費電話：112-782-5577

代人看管小孩
近喜士定東街，乃磨，域多利街，有意願代人日夜托兒
電話：251-3942

聘請京菜師傅
兩名，有意者請電話：403-264-9110 PETER洽。

請日夜班女企檯
需有經驗，請到2060 E HASTINGS面洽

請有經驗中西廚
一名，包住食。電話：567-4235

有車出讓
七四年潘迪牌冷氣房車，二門LOADED 8TRK自動波，機件保養好，車身靚，售一千五百元
電話：876-0955

餐館急讓
亞省点問頓，近唐人街，粵菜餐館，生意好，七十四座位，溫哥華，電話：四三八．三二五一

一小時冲印出讓
亞布施福購物商場瑞士全能快速器材，可做3R，4R，5R。翻印十分鐘。詳情請電六六六九—一一二八或六六九—零零四六張先生接洽。

埠仔餐館出讓
新裝修，座五十餘，樓上住家，生意平穩，發展前途佳
電話：112-485-6865 黃洽

越南餐館急讓
旺區生意好，一流餐房有酒牌，因健康問題，廉價出讓，請電：876-8841 AMB WONG接洽

唐西餐館急讓
亞省近點問頓城，座位八十餘，樓上有房廳六間，適合家庭營業。晚九時後電梁君403-782-3423

菓舖生意出讓
每天生意三百五十元，地區好，取價二萬六千元，另點貨，請電：687-6675曾先生洽

高尚餐館出讓
園林景色，座位一百，舒適雅緻，近唐人街有寬大停車場，開價十一萬五千元。長批。有意者請電：八七六—四九一二張洽。

唐西餐館出讓
位于B.C. N. KAMLOOPS市中心，六十六座位，新裝修，有酒牌，生意穩定，有意者請自電：JOE 112-374-1828或374-1926

餐館降價急讓
雲西區，座位六十餘，濃淡酒牌，裝修幽雅，傢生齊全，冷暖氣系統，每年生意二十萬餘，勿失良機。請電話261-1223或274-7345陳洽。

菓舖出讓
雲埠西商業區菓舖，每日生意三四百，只做兩萬餘，有意者，在星期一至五，請到百老匯西街3277號，查詢

餐館出讓
B.C. NELSON唐西餐館出讓，生意穩定，架撐新，有濃淡酒牌，東主另謀別業，有意請自費，電話352-3456陳成源先生洽

割價大平賣
▲77DODGE VAN二千九
▲美國有地一塊，售價照四年前價錢一樣。
▲乾洗衣機一套，一年新，保養良好，現售七百元
電話：325-5643

新盤
樓上三房一廳，樓下二房一廳有廚廁，近學校及交通。
①二間全新屋於十八街夾緬街標準平正地。
②一手屋主，四十四呎大街角地於三十一夾維多利，廿年新，硬木地上舖地氈，開價十三萬餘。
③十二年新屋標準平正地，於本立比近喜士定夾界限街，硬木地，無條件接供七萬元。銀期至八五年，開價十二萬餘。
又有二房一廳屋於雲東約九萬餘。請向何麗儀接洽。
住：八七四—〇七六五
百萬能實業（英）四三八—八一六一

餐館急賣
京士威大街，四十餘座位，正宗粵菜餐室，平價急賣，租平批長，家庭式經營，最為理想，東主另有生意，願平價割愛，三萬餘有相量，唐番餐架撐齊備，大好機會，萬勿錯過
滿棠紅：438-1455
何仲生：464-7602
緊急電腦傳呼667-7393

家庭生意
小型餐館連實業，又有獨立三睡房住屋，地大三萬多方尺，離雲埠二十餘里，售十萬九千元
電話：467-6101

靚屋自賣
兩年新，高尚住宅，三層四睡房，近女皇公園，英語電話：872-0049
地址92 E 30 AVE

平餐館
五十四座位，唐番餐館，濃淡酒牌，地點適中，東主無心經營，不計成本，志在脫手，晚四時後
電話：584-1711

菓舖實業
出讓前舖後居，三睡房，生意穩定，近大街，有意者請
電話：525-4589

中西餐館出賣
位於DAWSON CREEK煤礦及遊客區，人口日增，位置好，有濃淡酒牌，座位一百一十，年做生意四十萬，另設自助餐，平租長批，有地方收租，欲知詳情請電112-782-8888

菓舖出讓
梳里埠，三年半新，商業樓及生意出讓，架撐齊備，有大停車場，內有首期按揭七萬元，十六厘至一九九五年滿，NOT BAD開價十七萬九千元

▲二埠哥林比亞街，鮮花果舖，每日生意超過五百元，長批，每月租金五百二十元，內有二睡房，入息好，勝過租屋住，開價四萬五千元，有意者，請電陳善猷接洽：263-6116或公司736-3831 UNITED REALTY LTD

平靚車出售
81年，Z-28，一萬五千哩，T-BAR，售一萬零九百。請英語電：929-7633

栢文出賣
二房一廳，有露台，一千餘尺，近唐人街，交通方便，價七萬五千，五時後電話：873-9806

餐館出賣
生意連實業及側邊有間屋出售，取價三萬七千元，淨生意九千元，埠好旺，有外客，沙省電話696-2269

家庭雜貨店出賣
位於148&108 A AVE SURREY B.C. 英語電：873-2255或585-3421

生意急讓
中西禮物雜貨店廉讓，市中心旺區，租平批長，萬餘元包貨，一年夠本，詳情請英語電日間668-5072或夜間733-3828與MR & MRS McFADDEN接洽。

西區新屋出賣
▲新屋6523 SALISH DRIVE近UBC大學，地積50×120實用面積三千二百尺，一流設備，開價廿三萬九千，勿失機會
▲屋主自建築，二年新住屋位于221SW MARINE DRIVE土庫，全部完成，熱水暖氣，自動吸塵機，名貴地氈，開價十六萬元，歡迎參觀比較，詳情請電陳善猷263-6116或公司736-3831 UNITED REALTY

餐館生意
大小餐館，飯店，咖啡濕，炸雞店生意等十餘間，平價急賣，分列如后：
①菲沙街4228號，炸雞生意開價萬七千五。
②京士威大街，六十座位，全酒牌西餐館，減賣三萬七千五。
③菲沙街夾廿五街KING EDWARD卅座位咖啡濕，二萬餘。
④喜士定街近哥命比亞，華埠附近什碎餐室，三萬有商量。
⑤京士威大街3141號，唐番餐，租平，批長，三萬餘，急賣。
⑥西餐PIZZA&STEAK HOUSE二埠，哥命比亞街柏文區，八萬七千五，蘭夫街852-RENFREW近PNE廿餘萬格蘭埠街夾十五街，廿餘萬，東主離國急賣，歡迎還價。
⑦二埠，新商業中心，靚餐館，年營卅萬，僅取價，十六萬七千五。
⑧FALSE CREEK新發展，高尚住宅區，華麗西餐館，百餘座位，環境高尚，四十餘萬。
⑨雲島，鄧勤DUNCAN市百五座位，全酒牌，華麗什碎餐室，年營近廿萬，租平批好，急賣五萬九千五，歡迎還價。
⑩COQUITLAM柯士甸大街，炸雞，什碎外賣，減價二萬元有商量。
滿棠紅：438-1455
何仲生：464-7602
緊急電腦傳呼667-7393

新屋出賣
▲2559 LATMER高骨林，有十厘半按揭至到八四年五月。
英語電594-1896 S. RHEMTULLA 435-1471BB公司

新盤靚屋急售
①唐人街六年新三睡房，土庫完成，開價十一萬五
②五街東二年新，意大利人業主，土庫完成，標準地，十五萬五千請電：馬尚才，255-2116或恒生實業公司：879-6761

房屋出賣
▲十一年新，三睡房，土庫完成，近乃街夾四十一街，33尺地，開價十三萬餘。
▲近緬街，兩睡房，二十年新，八萬三千九。
林元和 MICHAEL LIM UNITED REALTY LTD
住宅電話：274-7278
OFF：736-3831

張菲立
PHILIP CHEUNG
住家：274-7610
公司電話：731-0413

栢文樓
▲西區六組近屋街西人業主保養如新廿餘萬有低息貸款
▲西區十二組近海灘旺區風景優美全無空缺打理容易。
▲西區廿一組近市中心丹文街及百加利街全新租出年入七萬餘元請快。
▲西區卅四組近酒店遊客區全無空缺取價平均四萬元每單位股東問題急賣。
▲本那比區八十三組全部租出保養好價錢平先到先得。

生意
▲下埠柏文區餐館二百六十座位年入九十六萬政府新發展區潛力大廚房架撐齊可作海鮮酒家或打唱碟酒吧。
▲洗衣店生意穩架撐齊東主退休請快。
▲快餐店三文治急賣二萬。
▲禮品店煤氣鑊適合夫婦經營有基礎潛質大三萬五。
▲北雲花舖平租柏文區萬五

住屋
▲列治文中心區二年新交通便三大睡房取價十萬零九。
▲西區近屋街西人業主保養如新磚屋地大。
▲東區近香檳區西人業主一流保養請快。
▲東區兩間入息屋可轉為商業舖地段。

最大機會
想得到獨有女裝時裝店，營業已有十七年。請英語電：263-7322或六時后274-8271

旅館，菓舖急賣
▲唐人街廿單位旅館，年入五萬，可以屋交換，廿七萬九。
▲菓舖年做半百萬半賣
▲旺菓舖衹讓一萬七千
屋主離埠急賣
▲近緬兩房翻新屋七萬九千
▲喜士定夾乃磨九萬三千
電VENUS 461-3183多活公司876-8841

有工程大發六年
亞省南部埠仔，唐餐獨市，有中小學醫院，大工程，正開始，人手不足急讓，有意電話：403-545-2890

西溫一流餐館出賣
高尚餐廳，兼做外賣及送餐，生意極好，二年新，英語電JASON HAUGH 985-1321或926-9736

住屋急賣六萬六
卅三街東十九號女皇公園住家屋，兩房一廳，割價平賣，原價九萬九，急賣六萬六千晚上七至十一時。電：二五四—〇九六一

靚栢文急賣
七街東，近菲沙，二樓，一房二廳，五年新，開價四萬八千，供業主十五利息，請電話：876-1088

餐館住屋生意
連實業廉價出讓，亞緬沙數省，西報讚揚KANDAHAR STEAK HOUSE HAS NATIONAL REPUTATION，著名於加美興旺牛扒餐館，位于沙省，十六號正公路，顧客來自各國省人士，生意範圍廣闊，保證賺錢。十年新建築物，業主退休，自費電話：306-554-3280馬先生洽

胡關誠建築裝修公司
John Woo
公司：688-1337
住宅：873-0507
傳呼機524-8581-叫3122

代客承建新屋兼間新屋土庫全部西人技工政府合法批測可引閣下參看已建好的房屋代客建築貸款保證價錢滿意

雲東區好屋自賣
六睡房二廚房三套浴室，環境優美近學校，十二萬九千元，6705GLADSTONE 電話：434-9375星期日開放二至五時，請還價

獨市旺餐館急售
離雲埠一小時車，中西餐館，連實業急售，烈酒牌，有意，電話：112-858-4933三時後

埠仔餐館出賣
四萬餘，有意請電陳治
112-854-1241

兩年新屋出賣
共五睡房，兩大廳，土庫最近完成，兩全廁，兩廚房，雪櫃，爐頭，離埠必賣，十二萬七或最高價者得，免經紀，電434-1779 430-6048

Century 21
TRADEWIND REALTY LIMITED
872-0321

黃小姐
YULAN WONG

▲33×122，平地，三睡房，土庫完成，兩房一廳，全部翻新，近巴士站，九萬餘急賣。
▲第一次買新屋或舊屋均可取回三千元，頭一次買屋者已在BC省住有二年還可以申請二千五百元補助。在八三年十二月以前銀期到期要接供。如付出收入百分之三十供銀期。可取回三千元。詳情請電黃小姐。
▲八萬餘。33×122，實淨屋，四睡房，高土庫，交通方便，近學校及百老匯域多利巴士站。
▲近乃磨夾十六街，翻新屋，孖屋地，有大廳，大廚，樓上四睡房，土庫完成可出租。
▲柏文區，上層孖屋，翻新屋，土庫可出租，可住三伙人。八萬多，交通方便。
▲新屋十四萬九近乃磨夾四十一街。33×125，交通方便。
▲近乃夾十六街，三睡房，大廳大廚房，土庫完成，可出租，交通方便，近學校，售九萬餘。如想知開放時間，請電黃小姐。
本人專為第一次買屋人仕服務，代客申請政府補助。如閣下持有二至三萬元想買屋，向銀行貸款有問題。本人代為設法解決。

jackpot WINNING NUMBER

7 5 4 B 9 3 8 WINS $5,000

Check the jackpot number on the top of your Express ticket. If your number is identical to, and in the same order as the jackpot number above, you win the jackpot prize.

LAST 3 DIGITS OF THE jackpot NUMBER WINS $25

9 3 8

If the last 3 digits of your jackpot number are identical to, and in the same order as the three digit number above, you win $25.

NEXT WINSDAY'S TOTAL jackpot WILL BE $275,000

SEPT. 29, 1982

$10,000 REGULAR WINNING NUMBERS	$100,000 REGULAR WINNING NUMBERS
3515480	3799967
1662904	3411293
2729781	2632496
1692222	3320956
2782022	3073028

有房出租
近LOUGHEED MALL交通方便，適合單身女士，或學生早上或中午電話：937-7042

光猛土庫出租
二房大廳，爐頭雪櫃地氈，傢俬廚廁齊備，緬街四十八街，交通便，有意請電話：327-7744

平地土庫
兩房大廳，各樣齊備，包電火，獨立門戶，近學校巴士站，可立即入伙，請電325·4806

全屋出租
蘭菲東四街，樓上二睡房，土庫二睡房，二套廁所，爐頭雪櫃齊 電話：254-2703

光猛土庫出租
一房一廳，廚廁浴俱備，窗戶多，獨立門口，近乃磨街，交通便 電話：327-4016

土庫出租
二睡房，適合小家庭，城多利五十六街，電話：327-2035

優美樓上出租
一廳一房，厨廁浴，地氈，窗簾，爐頭雪櫃齊，合夫婦或女士，請電話：254-4193

樓上出租
二房一廳，各樣齊備，近乃磨夾VENABLES街電話：254-7398

新屋樓下出租
三房二廳，爐頭雪櫃，獨立飯廳，交通方便，五十四街緬街電日683-3532 夜間電985-1276

全層出租
三睡房，廳廚房浴室，交通方便，近緬街，巴士學校，蘭格拉學院，四時後，請電話：321-3969

土庫出租
二房二廳，交通便地氈，乃磨街夾威廉街，近學校，超級市場 電話：251-2314

新裝修土庫出租
二房一廳，廚廁浴齊備，獨立門口環境好RUPERT街，近五十一街 電話：433-1449

土庫出租
一房一廳，爐頭雪櫃齊備，四十七街夾乃街，有意請，五時後 電話：327-4918 陳先生洽

新屋樓下
出租，一房一廳，各樣齊備，交通方便，適合小家庭，下午五時至九時 電話：255-8128

新屋樓下出租
二房一廳，地氈，廚廁浴室，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，近PNE，交通方便 電話：254-7709

樓上全層出租
四街近蘭菲街，兩房大廳，廚房，近交通學校，下午四時後請 電話：876-8319

樓上光猛房出租
合單身或雙人居住，包熱水暖氣，位于華埠派亞街 電話：872-1955 或321-5000

分層出租
二房二廳，爐頭雪櫃齊，近緬街於三十七街，另二單人房，包水電，巴士直達唐人街近公園 電話：327-8482

有屋出租
正層二房一廳，乃街近四十九街，有意晚六至十時 請電話：327-7978

全新土庫出租
兩房一廳，各樣齊備，交通方便。電321-2913

專印喜帖餐紙
請電 六八五-八九四一

光猛樓下出租
兩房一廳獨立門戶，厨廁浴室爐頭雪櫃齊，交通方便，地方幽雅，包水電，近學校·電話：253-9290

樓下出租
環境淸淨，一廳三睡房，厨浴爐頭雪櫃，租廉以潔淨人士不吸烟，不畜狗貓，及自備吸塵器爲合 電話：325-1742

新屋土庫出租
城多利夾四十七街，二房一廳，廚房廁所雪櫃爐頭齊備 電話：325-8060

土庫平租
二房一廳，獨立門戶，五十四街近CHAMPLAIN合小家庭職業女士，各樣齊備 電話：435-6104

孖屋樓上
出租，三房一廳，廚廁浴，洗衣乾衣機，爐頭雪櫃齊，近小學，交通方便 電話：438-6918

全間屋出租
柏架街，近乃磨，各樣齊備交通便，合大家庭，四睡房 電話：255-8136李

靚土庫出租
二房一廳，全地氈，廚廁齊獨立門戶，交通便，歡迎成年人租住，六時後 電話：876-7564

樓下有房出租
近京士威，交通方便，各樣齊備，有地氈 電話：434-1579

三房廳土庫出租
寬大三房一廳土庫，爐頭雪櫃厨廁齊備·交通方便，近學校 電話：254-0170

光猛平地土庫出租
雲東區近百老滙街，一房一廳，爐頭雪櫃，浴廁，地氈齊備，請下午四時後 電話：879-3963

土庫出租
RUPERT夾NAPIER一房一廳，請於晚六時後電話：251-2683或星期六星期日全日

全屋平租
雙層三睡房，連土庫，二廳二浴廁，爐頭雪櫃，洗乾衣機及洗碗機，部份傢俬，月租四百五十 電話：872-4225

正層出租
二房一大廳，厨廁齊備，有地氈，交通方便，上午八時至十二時，下午五時至十時 電話：874-6019

土庫出租
兩房一廳，爐頭雪櫃各樣齊備，獨立門戶，近乃路，交通方便。六時后電話：876-6884

樓上下分層出租
樓上一房一廳，樓下兩房一廳，各樣齊備，佔瑪疏夾百老滙，交通方便近學校巴士，電：875-1573

有房出租
新屋樓下，適合不抽烟淸靜學生，交通方便 電話：325-5035

全間出租
樓上二房一廳，樓下一房近PNE學校巴士站，日夜 電話：325-9121 劉先生

正層出租
二房一廳，設備齊，交通方便，加維利近蘭菲，五時後或 請電：254-9169或324-8768

土庫出租
卅八街近城多利，兩房一廳，厨廁浴齊備，日間請電：438-1423 晚上438-1290

光猛大房
菲沙夾六十街風景大房，歡迎單身或學生。電：321-2792

土庫出租
近六十三菲沙街二房一廳，有意者請下午三至六時 電：873-2116

平面土庫出租
三房一廳，厨廁齊全近學校，交通利便，廿五街近緬。電話：八七二一三二八三

土庫出租
高爽靚土庫，一房一廳，厨廁全，自己門口出入。月租二百五十元。電：324-1486鄭太洽。

土庫出租
三房一廳，交通方便，近學校·接洽電話：二五三一六五八一 六六九一四一三二

舖面貨倉
出租，近唐人街，二千尺平租，接洽 電話：669-4132

單人房出租
二十二街近RENFREW交通方便，獨立門戶請電話：435-8268

土庫出租
一房一廳，七街夾乃磨，厨廁浴齊備，有意請晚上六時後電251-2584

土庫出租
二房一廳，廚廁全，月租二百五十元，不包水電，有意者，1765 E 14TH AVE 面洽

新屋樓下
出租，二房一廳，厨廁地氈，車房，有意者早上八時至十一時，晚上五時至十一時 電話：325-3386

新土庫出租
各樣齊備，交通方便，請電話：254-8557

樓下出租
全新兩房一廳，主人房及客廳特大，交通方便。電話：430-6784

土庫出租
三房一廳，交通方便，近學校 電話：253-6581 669-4132

土庫出租
全新二房，交通方便，適合職業女青年或學生 請電：438-6830

華埠旺舖分租
華埠旺區，樓下寫字樓或貨倉分租，適合專業人士或經營批發生意·有意者請辦公時間電：六六九一四一六五

孖屋上層出租
兩睡房約一千平方尺，厨，廁，近城多利及百老匯街。電話：327-8586

樓下單房出租
適合單身婦女，各樣齊備，包水電，合意者請電話 873-8123

單人房出租
新裝修光猛·交通便利，近城多利夾廿二街。電話：430-5931

土庫出租
十一街東近乃磨單人房適合女士每日下午六時 電話：二五五一一四六二

單人房出租
土庫有單人房，交通方便，包水電·月租一百四十元。 請電：四三〇一二四八五

新屋樓下出租
一廳房廚，浴室各樣齊全，交通方便，合清靜人士，十七街夾RENFREW 438-2394

有屋出賣或出租
東區乃街夾五十八街，二十五年新，地44×127，三房一廳，土庫完成二房一廳廁所，有六萬十三厘一年按供，有意者請電：321-6020接洽。

土庫出租
一大房及客廳土庫，面積千尺，設備齊存，交通方便，電話：298-0915（五時後）

華埠商業舖出租
片打東一五七號約三千呎新樓適合餐室寫字樓零售及貨倉等用途電二六三一五四八三或七三六一七四二

土庫出租
雲東區，兩房一廳，交通方便，獨立門戶。另有單人房適合女仕。電話：二五五一三四一四

全間出租
九年新屋，魯拔夾六街，可分租，十月入伙，問劉先生，日間電324-1034或夜間電324-3839

土庫出租
一房一廳，月租二百，四十一夾京士威電話：430-5651

土庫出租
獨立門戶，二房一廳，交通方便，設備齊全，合職業人仕或學生，另有樓上單人房 電話：255-3414

樓上及土庫出租
二房一廳近城多利三街及一街，交通方便，爐頭地氈雪櫃壁爐齊 電話：254-6715

新屋大房出租
光猛大房，適合有職業男女或學生。交通方便·電話：872-2932 或 872-3870

樓上全層出租
三房一廳，廚廁爐頭雪櫃洗衣機，包電火，界限街近電話局，交通方便，下午五時午后電：521-6426

土庫出租
一房一廳，近京士威，適合夫婦，包水電，四時後請電話：四三〇一二七一三

樓上出租
三房二廳爐頭雪櫃齊交通方便，近學校市場，南殼拿備近京士威電話：四三七一八〇三二

新屋樓下出租
光潔靚房，包水電，包傢俱電話機洗機。厨廁廳共用，獨立門戶，歡迎單身或兩人合住。電876-1298

商業舖位
出租，位於北雲柏文旺區，適合果子雜貨，或其他商業用途，兩舖位約二千平方尺 153 W 3RD ST NORTH VAN 987-9133

土庫出租
高爽二房一廳，獨立門戶，設備齊，近乃路夾卅三街，交通學校便捷，合小家庭，請晚間 電話：872-3050

土庫出租
二房一廳，十三街東，交通方便，近學校，聯絡電話：253-6581 369-4132

平地土庫出租
一房一廳，全地氈，厨廁齊，交通便，歡迎成年人或夫婦租住，六時後請電：321-4972

土庫出租
溫東區一廳一房，厨廁齊全，獨立門戶，二百六元。合夫婦或學生。電馬先生。八七三一四一四一

光猛地下出租
列治文區，二房一廳，爐頭雪櫃齊備，私人停車場，十一月一日可入伙 電話：271-8350

特大房出租
厨廁齊，適合單身仕女或無小孩夫婦，包水電，月租一百九十五元。請電：687-2215 或 325-0527

土庫出租
兩房一廳，各樣齊備，近RENFREW夾十六街，交通方便，請英語電話 872-5252李生洽

大屋出租
大屋有大土庫位乃街夾廿五街，近學校，巴士，商場，月租六百八十元。請電：687-2215 或 325-0527

唐人新村新屋租
高尚住宅樓上全層三睡房廳厨廁近公園學校交通方便前後露台租六百五十。電話：278-2591 或 327-3863

土庫出租
一房一廳獨立門戶出入，交通方便，四十一街夾城多利 六時後請 電話：324-1288

靚土庫出租
二房一廳，厨廁齊，交通便·獨立門口，近華埠 電話：日255-4251 夜：324-4792

靚屋出租
單邊光猛四房屋，有雪櫃，電爐，洗碗機，近學校，公園，交通方便，可即入伙，近菲沙街及六十街。電：321-2792

新屋樓下出租
二房一廳，新雪櫃爐頭各樣齊備，適合小家庭，獨立門戶，上午九時至下午五時 電話：324-7219 或晚五時至十時 電話437-6825

土庫出租
兩房一廳，廚廁齊，有傢俬，四十二街近城多利，交通便，適合學生或二人合住，電話：324-5998

土庫出租
金比夾十七街，一房一廳，廚廁浴齊，有意者，請在晚上七時至九時 電話：874-0396

土庫出租
六十三街夾乃街，二房一廳，淸靜光猛，獨立門戶，月租三百二十，包水電，五時後請 電話：321-4501

土庫出租
二房一廳，六街東交通方便，近中小學，電話：876-8654余先生 晚，十時半後 873-8850

樓上出租
三房一廳，各樣齊備，近學校，一街夾乃磨，月租五百，五時後 電話：254-2919

全屋出租
兩房一廳一厨房，廁所，有十庫，在京士威，交通方便，有意者請電：255-1455

土庫出租
二廳二房，各樣齊備，交通方便 電話：874-3857

土庫出租
新潔淨土庫，二房一廳，出租請電話：324-1702

栢文出租
地面層一房一廳，佔孖梳夾三街，交通方便，月租三百九十五，請電話：251-3959

樓下出租
一房一廳，適合學生或女士，各樣齊備，交通方便，價錢相宜 電話：434-5352

孖屋上層出租
二睡房，廳廚廁，近城多利及百老匯東街 電話：327-8586

新屋樓下
出租，近學校，交通便，兩房一廳，厨廁浴室爐頭雪櫃齊。電話325-2782

光猛大屋出租
全間屋出租樓上或樓下，樓上二房，樓下一或二房，各樣齊備，近PNE，交通方便，有意者 電話：325-5643

靚屋招租
東區近緬街夾四十街（5838 SOPHIA ST）實淨三睡房，白人業主，保養一流，土庫完成，交通方便，巴士直達華埠·月租八百五十元·歡迎電約引看 滿堂紅公司代理何仲生 日間：438-1455 夜間：464-7602

單人房出租
淸靜土庫，有爐頭雪櫃，客廳廚廁地氈齊，東區四街，適合職業女士 電話：254-1990

三樓商業樓招租
三千五百尺，適合批發商，辦公室，會所，教學等。西四街。晚228-0217 日間：271-7558

土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，包水電，菲沙二十六街 電話：873-8904

土庫出租
兩房，各樣齊備，交通方便 晚上七時至八時電：321-5047

栢文出租
溫哥華華埠中心，有套房，一房一廳，二房一廳，全新地氈，爐頭雪櫃及防火抽氣系統，月租由三百二十五元起，地址六〇九號哥街，週日九時至五時開放參觀 請電683-0471與胡先生接洽

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver B.C.
TEL. 254-2821

問我有長生
願人無短壽

本館創業七十餘年 經驗豐富 最新裝修
寬大禮堂 棺木山地 式式俱全
宗教儀式 任君選擇 鄰近華區 交通方便

本館特聘華人經理 - 李顯理 雲龍 二君爲僑界服務

廿四小時 電話：二五四一二八二一

孟碧珊殯儀館
親情常在
往時恩義感親友
今日風光毋後人
Mount Pleasant Chapel

寬大禮堂
多種儀式
收費公道
各式棺木
豐儉隨意
免費車場
供客使用

特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
爲僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE 876-2161
簡君住宅（華語）872-4914

未雨綢繆

科士蘭墓園（FOREST LAWN）及海景墓園（OCEAN VIEW）聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小册」FAMILY ESTATE PLANNER）

這本「家庭資料紀錄小册」乃用簡單小紀錄家庭內各成員之重要資料，可使家人一目了然有備無患，而免臨事張皇。

科士蘭墓園及海景墓園特聘有華人梁穎免費向各界人仕講解此本「家庭資料紀錄小册」之主要用途，以及解答上述兩墓園之各項疑問。

世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小册」是每個家庭是最好備有的。有意索取者，請電：

梁穎（WINSTON WAN）。

辦公時間：254-3043或廿四小時電522-3907

傳呼機（PAGER）號碼2704。

蔡國偉（PAUL TSOI）291-8446 OR 731-7221（PAGER 25478）

CABINETS CRAFTED BY CRESTWOOD

慶祝中秋佳節

本厨房裝修中心JOHN LEONG及KUO WONG二君，特別在十月一日及二日敬備美味月餅及茗茶奉客，歡迎僑胞友好及街坊鄰里駕臨。

梁、黃二君將會專誠歡迎各界參觀本中心，介紹價廉物美的華麗廚櫃給各界選購，並供應免費設計服務。CRESTWOOD公司有符合加拿大標準協會之優良產品合用保證，為期兩年。

（2-YEAR WARRANTY）

特價日期：九月廿九日至十月九日。

CABINETS CRAFTED BY CRESTWOOD

SHOWROOM:
3004 WEST 41st AVENUE, VANCOUVER, B.C. V6N 3C9

261-1361

OPEN: Monday to Friday 9:00 to 5:00
Saturday 10:00 to 3:30

the kitchen
REMODELLING
centre

A Crestwood Company

BUYER PROTECTION PLAN

Last Chance to Ever Buy a "BRAND NEW" 1982 SPIRIT LIFTBACK at this Price!!

Intermittent Wipers
C78 x 14 White Wall Tires
RH Rearview Mirror
Cigar Lighter
Park Warning Light
Wheel Discs
Rocker Panel Mouldings
Folding Rear Seat
Dual Note Horn
Rear Window Defogger
Rally Stripes

Rear Bumper Guards
Front Disc Brakes
Inside Hood Release
Key Warning Buzzer
Dual Bodyside Pinstripes
Front Stabilizer Bar
Drip Rail Mouldings
12oz Color-Keyed Carpet
High Pressure Compact Spare Tire
White Wall Tires

FULL AMC WARRANTY
原價 $7242
減價 $5667

BANK FINANCING ARRANGED ON THE SPOT

MOUNTVIEW MOTORS LTD.
1600 Marine Drive
North Vancouver 980-3431
B.C.'s Largest AMC Jeep Renault Dealer D.6109

BUYER PROTECTION PLAN

麥秋油漆土木工程
PAINTING & DECORATION
屋舖內外，油漆裝修，土庫間格，各式訂購，從業悠久，頗著信用。
下午六時后
電話：874-1240

整新裝修
內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房土庫間格，免費佔價，價平
電話：327-2533

李偉運輸公司
專運送兼辦理香港移民出入口行包裝，并家具什物搬運，有大樓房代客存貯，
晚間電話：二五四一三〇六二

水電暖氣工程
專門按裝，修理，水喉電火，暖氣工程，價錢相宜。
電話：298-8924張

中明
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：
325-5459

藝工建築公司
承建房屋，工商樓宇
土庫間格，裝修改建
電話：421-0510

縈僑花舖

Louie's Florist

371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3 | 683-5124

雲埠 喜士定東街三七一號

本店常備長青樹木，四時生花，結婚花球，長生花圈，花籃花牌，設計新穎，歡迎光顧

吕頌韶主理

Geo. Louie 住宅 255-9675

總經銷

香港燊利公司
HONG KONG SUNLEY CO. LTD.
1249 E. Georgia Street, Vancouver, B.C.
Tel: (604) 251-4296

蝦子麵

蛋麵球
Egg Noodle

MADE IN HONG KONG
NET WT 16 OZ. (1 LB.) (453.6 G.M.)

私家車及貨車租賃

馮紹炘主理

A Better Car RENTAL AGENCY

996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396

Ian Fong
Gen. Man.
7472 - 6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671

OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

中山安堂林健龍

占卦四元，能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解說公簽，解說音簽，天星擇日，結婚，移居，祝星求運，解除災殃，開照超幽，每日在細街五〇七號二樓九號室候教，加帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名由星期一至日中午十一時下午六時，若欲上來舍下請電話預約：二五四一二八六二

眞善美印務
中華文化中心
片打東街十號二〇五室

精印
卡片 信紙 信封
每五百名片 24.95

六天營業，歡迎電話垂詢
Tel: 684-2424

權記菜館

香港風味 明爐燒烤

232 Keefer St. Vancouver, B.C.
Phone: 669-2237

首創三元飯盒
一飯両菜
燒味小菜多款
任君選擇 快捷省時
歡迎電話預訂

精美盆栽工具

八件一套，小巧精美，適合室內種植藝術，送禮自用兩可，只售每套9.99元

T. L. & SON TRADING LTD. 2250 E37th AVE
VANCOUXER B.C.
CANADA V5P 1G5

現付上支票　　　元
購精美盆栽工具　　　套
請加郵購費用每套1.00元。

姓名 ____________
地址 ____________

百靈樂器行

PERLIN MUSIC
107E East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T6
電話 682-1913

專營中國民族樂器，樂譜，唱帶，歡迎參觀選購

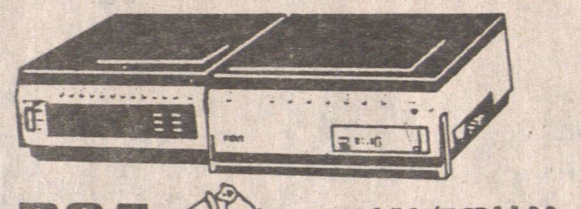
華聲錄影有限公司

CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

739 COLUMBIA ST. NEW WEST. B.C. ☎ 525-6911
337 GORE AVE. VAN. B.C. ☎ 682-5725
669-9059

VPT650 - 124900
VFP170 - 119900
VFP450 - 109900
VFP250 - 104900
VGP200 - 79900
CC010 - 77500
CC011 - 99900
VK250六小時初$1499

CC015



RCA VGP150/TGP1100

NEW

發達公司

溫哥華喜士定東街683號電話253-6119
代理美國及香港各類印刷

★各類凸字咭片（每千$35）（兩色每千$45）
★包裝紙盒，彩色目錄（每二千$850），圖章（中英文及簽名式）$8元起
★中西單簿（NCR & CARBON）BUSINESS FORMS
★各類餐牌及任何LABEL（單色彩色及燙金）
★本公司代客購買及付運各類香港及台灣貨品，歡迎委託

LCD手錶 $6.50

一物二用
電筒光管 $7.00
2-IN-1 SPOT-LITE & FLUORESCENT LANTERN

經已開張營業

景福首飾製品廠

地址：喜士定東街659號

專營各款
首飾製作
鑽石玉器
紅藍寶石
零沽批發
來金加工
無任歡迎

A Complete Line of Jewellery
Wholesale & Retail

Kingsview Jewellery & Design Co. Ltd.

659 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1R2

Tel: (604) 255-9412
(604) 255-0747

華麗園

Grand Garden Restaurant
608 Main Street, Vancouver, B.C.
Telephone: 681-4721

• 馳名燒腊 •

著名 粥粉麵飯
正宗香港式雲吞麵
柱候牛腩
鹵水牛什
鮮蝦雲吞
全蛋細麵

梁明師傅主理

A Choice Selection of Barbecued Pork, Duck & Soy Chicken
Most reasonably priced

超羣麵家

喜士定東街343號電話684·4023

燒腊大特價

- 燒鴨每只十元五角 特價九元五角
- 油鷄切鷄每只六元五角 特價六元正
- 叉燒每磅四元五角 特價四元正

營業時間：上午十一時至凌晨二時
逢星期二休息

珍珠玉麵家

PEARL Wonton House
1202 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.
PHONE: 874-4433

馳名：
各類粥粉麵飯
各式明爐燒烤
燉手和味小菜
各款經濟小吃

特別介紹：
美味咸肉粽
介紹期內
買五送一
堂吃外賣
一律歡迎

撰料上乘 斤兩十足
價錢大衆化

列治文中心，全新栢文出租。

▲為我獨尊新栢文設計。
▲交通方便，直達市中心。
▲設有游泳桑拿漩渦池。
▲伙伙陽光足，濶大露台。
▲廣闊花園，環境優美。
▲並有文娛康樂之休息室。
▲雪櫃爐頭地氈火爐齊。
▲歡迎參觀，天天開放。

一睡房每月由$495元起，二睡房每月由$595元起。開放時間每天早上12時至下午8時或電：273-3933

Dorchester Circle

On Moffatt Rd. 2 blks west of No. 3 Rd. South of Granville in Richmond.

列治文中心，全新栢文出租。

新昌海產公司

SUN CHONG SEAFOOD CO.

游水生猛石斑 龍蝦 蟹 象拔蚌
日日新鮮發財大蚝 龍利 紅班 三文 哈利拔(HALIBUT)
江瑤柱 鮑魚 阿拉斯加黑魚(BLACK COD)等各種海產
機製新鮮魚蛋 魚條 魚滑 牛丸
特別介紹本號馳名豆腐釀魚肉

本號專交酒樓，各省各埠及出口外地
門市：六天營業上午九時至五時半

329 E. HASTINGS
（喜士定東于夾歌雅于）
☎687-0095
TELEX 04-55595

請廚

沙省埠，聘請經驗唐西廚，有意者，請四時後，自費電話：306-764-1509 羅或郭洽

請人

就業好機會，徵勤力男或女員工。升職迅速能在快速增長之快餐公司升至經理級之機會，必須能講流利英語，申請人可在以下各餐店接受申請。

Vancouver
3510 Fraser St.
2304 E. Hastings
3112 W. Broadway
5704 Fraser St.
2504 Kingsway
19825 Fraser Highway, Langley
10542 King George Highway, Surrey
555 North Road Coquitlam

汽車修理

車電綫，發動機，水撥，換零件等，各行工作，英語電話：430-4302 魏洪基

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。電話二九八-五八七八余國智洽

搬屋搵我

有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274-7918

宏海裝修

補屋，土庫搭台小房起造裝修。內外油漆，專業補漏精工換瓦面，免費估價電話二九一-九八六一

專做女時裝

十一街一二五六號東請每日下午三時后電洽。八七三-二一四二

精裱字畫

立軸，中堂，對聯，鏡片，舊畫重裱，志在消閒，取價從廉 電話：324-0783 周洽

經驗教授鋼琴

教授各級鋼琴，保送考試及比賽，流行曲及古典音樂，有琴練習，請電話：872-1029

● 哀謝

謝汝珍德配司徒氏太夫人廣東開平縣潭溪鄉東安里人不幸痛於一九八二年九月十日晨早一時壽終於山汝斯醫院享壽積閏八十有二歲經於九月廿日（星期一）下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園荷蒙宗親戚友世誼惠賜賻儀花圈素車等隨送并親臨執紼高誼隆情存歿均感謹此哀

謝

杖期夫汝珍
哀子國針
國深媳婦黃玉禮
降服女麗娟
女壻關良耀
男孫偉業偉豪
女孫蘇菲
外男孫關興榮
外孫媳吳氏
關興暇
外女孫關玉蓮適甄門
關玉桃適吳門
關玉霞
外曾孫關振强關小燕
關小萍 同叩謝

（賻儀）關良耀合家二百元，謝松年合家卅元，沙誠金龍酒家，謝堯華，謝暢，汝爲，榮柱，煜均，瑞灌，法柱，宇女，述文，沾元，啓元，炳灝，建寅，潤餘，榮銳，錫龍，（以上謝姓）關祝儒，周榮燮，（以上每合家廿元）謝朝宜，健怡，榮添，錫歡，則章，偉爵，維美，洛維，偉蘇，灼南，廣錫，美瑞，敏覺，煦池，謝斌，松璋，（以上謝姓）胡本初，關炳然，譚醒棠，胡光漢，許伯賀，許倫德，周樹明，周燦鑅，胡[illegible]驥，（以上每合家十元）謝金利合家七元，許大彬合家五元，譚寶興五元，（花圈）關良耀，黃保儒，伍福添，黃玉蘭，胡祖司徒毓慶，譚權利，譚作樞，許幸球，謝英喜，阮永群，華僑金行，鄧兆倫，黃石民，許平山，許毓林，許澤華，謝氏宗親會，謝健文，謝汝琴，謝法柱，謝灼南，謝基彥，謝煥維，謝植焜，GEORGE & SUE KAIWAY EMERY MORGAN（以上每合家）（素車）謝榮銳，謝煦臻，謝祖蔭，謝建寅，謝法柱，譚作樞，謝植焜，謝述文，謝基彥，謝斌，謝暢，謝健文，謝堯敏，

厚惠芳名 恕不稱呼
如有錯漏 祈爲見諒

● 訃告

先慈關胡麗芳太夫人係廣東開平赤坎石子岡村人一向居住上海於一九七〇年來加與夫君兒女媳孫等同叙天倫一向身體異常康健偶於九月十一日微感不適遂醫入中央醫院調治昨於九月廿六日晨三時蒙神寵召歸主在世寄居八十有四歲不孝競雄及家人隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十月七日（星期四）下午一時半假乃磨街2575 NANAIMO ST 華人播道會舉行安息禮拜卜葬科士蘭墓園忝屬宗親戚友世誼哀此訃

聞

杖期夫關邦健
哀子競雄媳李麗娉
競豪媳狄氏
哀女【翠儀】壻【楊滌】
翠嶺
翠霞壻梁高頓
誼女楊黔英誼女壻吳雲鶴
誼女李小菊適黃門
男孫耀文孫媳陳怡
耀武耀軍耀政耀輝
女孫利莉
曾孫男文傑
曾孫女文怡
外孫女玉英壻林樹勳
玉華壻葉茂錦
外孫女楊美蘭
楊超華適錢信忠
楊正鳳適徐門
梁渭清淦清
外甥孫黃銓榮媳關氏
外男女曾孫十多名
同泣告

治喪處：關隴西總堂
地址：片打東街六十五號
電話：683-1767
陶陶酒家
電話：681-1030

● 哀謝

先慈梁門劉氏如心老太安人廣東省恩平縣聖堂村人痛於一九八二年九月二十四日下午二時十五分在聖約瑟醫院逝世積閏享壽九十有三歲不孝就泮等隨侍在側遵禮成服經於九月二十七日上午十時三十分在BELL殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於海景墓園叨蒙各宗親戚友親臨執紼惠賜花圈賻儀素車送殯高誼隆情歿存均感謹此哀

謝

孤哀子就泮媳鄭蓮凱
孤哀女就蘭壻（吳德安）
就竹壻吳如阜
孫男秋照孫媳陳素娥
春景孫媳雷婉芳
春朝孫媳謝麗春
孫女春萍孫壻余國榮
秋婷孫壻張順賢
曾孫男順才順成順聖偉倫
曾孫女淑珮淑君淑敏
外孫男女吳瑞裕吳棣熙
吳緝熙吳群育吳群達
吳瑞芻吳少群等
外曾孫男女余志龍張文傑
余惠玲張秀慧
姪男就深就潤就滿就淞
就六
姪女就好就珍
姪孫男女共二十餘名
妯娌梁梅寶煥
誼子鄭錦富
同叩謝

厚惠芳名 恕不稱呼
如有錯漏 祈爲見諒

謀生老邁病痛死亡

這些事您想又想不通，避又避不開。您願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：433-1745

商用冷氣藏

廿四小時服務
按裝修理保養工程
忠誠服務 快捷可靠
僑胞惠顧 無任歡迎
持中央及省政府牌照請
電話：四二〇-二八二八
住宅：四二〇-八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

日昌豆腐廠

YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一‧二七一二

歡迎惠顧 香滑可口 貨佳味美 營養衛生 機器製造 純正石膏 上等黃豆 所用材料 日昌豆腐

桃園

HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822

大讌小酌 豐儉隨意 僑胞光顧 無任歡迎

花旗麵廠

Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820

[illegible]迎餅仔 新鮮蛋麵 鮮春捲皮 鮮雲吞皮 滿洲鮮麵 滿洲炸麵 花旗炸麵 雲吞乾麵 花旗乾麵 五磅十扎

零沽批發 承辦歡迎

華安國貨公司

VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. (604) 681-8531

1982年8月中國國際書店刊物新訂價：

刊名	刊期	年訂價
北京周報(英)	周刊	15.60
中國畫報(英)(中)	月刊	12.00
中國建設(英)	月刊	9.20
中國婦女(英)	月刊	9.20
中國體育(英)	月刊	9.20
中國銀幕(英)(中)	季刊	4.50
中國對外貿易(英)(中)	雙月刊	11.30
新體育(中)	月刊	9.50
中國青年(中)	月刊	9.50
大衆電影(中)	月刊	16.50
科學實驗(中)	月刊	7.75
地理知識(中)	月刊	6.55
英語學習(中)	月刊	6.55
國際航空(中)	月刊	11.10
航空知識(中)	月刊	7.35
中國烹飪(中)	月刊	10.20
文物 (中)	月刊	35.10
無綫電 (中)	月刊	8.60
大衆醫學(中)	月刊	8.60
考古 (中)	月刊	35.10
解放軍畫報(中)	月刊	24.50
廣東畫報(中)	月刊	24.50

尚有各種書籍，歡迎訂閱！

防盜

供應家庭、柏文、商店工廠、倉庫、旅館
防盜花窗(WINDOW BARS)
鐵欄杆(HAND RAILINGS)
曬衣鐵柱(STEEL POST)
內外鐵閘(STEEL GATES)
車房鐵門(GARAGE DOOR)
JIM'S WELDING
324-1020(日)
874-1428(夜)
可用國、台、粵、英語接洽。

許忠鋁質窗門

玻璃窗門 鋁質外牆 暴風鋁門 鋁質窗紗 承接裝修 土庫間格 經驗豐富 免費估價
八七六-八〇四二
八七九-三一一八

B.C. ROYAL CAFE

PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.

雲埠

四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賓路
住在大溫哥華
天上人間

秘書賓路蔡根遂 根璇 立正

加屬雲埠 泰興有限公司

Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫 超等味精 冰霜明蝦

漢宮大酒樓

檀香山 溫哥華 檀香山 溫哥華 檀香山 溫哥華 檀香山

KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675

華麗禮堂 筵開八十
喜慶宴會 最佳場所
百粵名菜 遠近馳名
貴賓廳房 情調高雅
名師主理 星期美點
專門選購 生猛海鮮
晚飯小宴 服務週到
七天營業（例假休息）

珠城海鮮酒家

PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
1132 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C.
Tel. 253-4316

茶市：由上午十時至三時
晚飯：下午五時至晚上十時七天營業
地址：喜士定東街壹一叁二號
電話：二五三四三壹六
免費停車塲可泊車數十部

每日供應精美點心
游水生猛龍蝦、石斑、蟹
價錢合理 招呼週到

各款魚翅及燉品歡迎預訂

金馬茶餐廳 餅店

GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B.C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252

中秋月餅 皮薄餡靚 裝璜華麗 送禮佳品 外埠批發 無任歡迎

廣東餐館

KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號 電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.

中秋月餅 真材實料 價錢公道 歡迎外埠 零沽批發

利口福飯店

Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號 電話：六八四‧一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息

服務週到 名廚烹飪 正宗粵菜 用料最靚 小宴晚飯 豐儉隨意 馳名燒烤 歡迎外賣

勝華酒家

SING WAH RESTURANT
禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜

營業由上午十一時半至晚上十時逢星期一休息。

鮮靚水菓 養顏豆沙
八寶炒飯 麒麟鮮斑片 京都焗肉扒 香酥金錢鴨 福祿葵花雞 串燒沙爹牛
式熱葷
翡翠帶子 脆皮鮮尤 蟹肉魚肚羹 足十位用 捌十伍元

▲酬賓席▼
六和菜 四十五元
四和菜 二十五元

領有酒牌，舖後有免費停車塲
地址：百老匯東近菲沙街
652-654 E. BROADWAY ST. VANCOUVER B.C.
定座電話：879-0021

雲高華教育中心舉辦講座會
研究加華先民史

（雲訊）雲埠考街五四九號商業教育中心定期十月五日至十一月廿三日逢每星期二中午舉行文化傳統座談會，歡迎各界人士依時前往參加，欲知詳情，請撥電話八六六九－五三四二，與汝路遜街一〇二〇號商店接洽。

赴會者，請携帶午餐，屆時演講會中將放映電影及幻燈片，內容有關雲哥華埠及卑詩省文化歷史，主講人將演講卑詩省早期先民歷史掌故，如法裔，中國，猶太，日本，土著，烏克蘭，東印度，意大利，僑民歷史文化，研究他們在加拿大的成長，對卑詩省之偉大貢獻，午餐講座將自一九八二年十月五日星期二中午十二時開始，至一九八二年十一月廿三中午，逢星期二舉行，每人收費二元，全部參加，只共收費十五元。

各界華僑祝國慶
放影電影及宴會

（雲訊）本埠華僑為慶祝中華人民共和國成立第三十三週年國慶節，定於十月二日（星期六）晚上七時，在鐵城崇義會禮堂舉行電影晚會，放映祖國最新攝製之影片「今日中國」，該片記錄中國城鄉近來之建設及科技之新發展。「鄉情」是彩色故事片，敘述一位孤兒在農村長大嚮往農村生活，以中國農村為背景之愛情故事片，歡迎僑胞參加，並定於十月三日，（星期日）下午六時，假座喜臨門大酒家舉行國慶宴會，餐劵每張十四元，並有民族樂團演奏國樂及抽獎節目，敬希僑胞踴躍參加，餐劵代售商號如下：永興公司，華安公司，威健公司，芸生公司，金利源公司，榮新印刷圖書公司云。

絲路花雨舞蹈團
僅演三場不展期

（雲訊）聞名國際的中國民族舞劇「絲路花雨」，將在十月二十七日至二十九日，假座雲高華女皇劇院，作全加拿大唯一的三場演出

消息傳出之後，主辦此次演出的熊貓文化交流公司，接到各方熱情的觀衆要求，希望「絲路花雨」能在本埠多演幾場。熊貓文化交流公司，曾多方設法，除將觀衆好意轉達該團之外，並盼能多加強。奈因該團已鐵定十月三十日由加拿大返國，另有演出任務。因此喜愛中國民族音樂舞蹈的觀衆，宜趁早購票，以免向隅。

如各團體願集體一次購票卌張以上者，可與中華文化中心售票處接洽，將有折扣優待，該中心電話為：六八七－〇七二九。

金星戲院特院獻映盧山戀
加映南北醉拳及台山行

（本報訊）本埠金星戲院定九月卅日起，特別獻映愛情文藝巨片，「盧山戀」，由張瑜，郭凱敏，領銜主演，敘述一個僑美女生遊覽盧山，匡盧奇愛史事，境甲天下，人生難得幾回看，有朱熹枕流石，白居易花徑，朱元璋御碑亭，及四大書院白鹿洞等古蹟，仙人洞，東林寺，聰明泉，五老峯諸名勝，勝景現銀幕，情節更迷人，變化莫測的仙境，浪漫陶醉的愛情，使你充分享受領略人生意義，眼界大開，不可多得。

同場加映「南北醉拳」，係袁家班傑作，袁和平導演，袁小田，袁信義及精武巨星黃正利等合演，南北都有醉拳，利害處各有千秋，本片打鬥新穎，諧趣惹笑，使人看來眉飛色舞，具有高度娛樂性。

又為酬答觀衆厚愛，復加映一部珍貴的彩色紀錄片「台山紀行」，係最新鄉土近況報導，詳細介紹有「華僑之鄉」「著稱的台山縣，近十多年的各種新建設，處處觀感一新，與前大不相同，僑胞去鄉萬里，今得有機會一覽故鄉風光新貌，身心獲益甚多，此外，台山的排球運動已有六十多年的光輝歷史，最近發展更得有聲有色，全國馳名，片中亦有實際的描述，殊屬難得，勿失良機。

法律援助處開始
週一晚華區服務

（雲哥華訊）法律援助處，已自九月二十日開始，逢星期一晚七時至九時，在雲埠華區片打街東五十號，中華文化中心，免費為僑胞服務，敬請各界詢問有關法律疑難問題，僑胞注意，依時前往查詢，解決各法律案情。

卑詩社信黨政府出版專書
為籌備省選鋪路

（域多利訊）卑詩省政府為計劃籌備進行一次卑詩省秋季的省選，最近出版十萬份精美的七彩册子，宣傳卑詩省經濟發展的業務計劃，

省府秘書長詹查波稱，只以印刷費需用已支出達二萬五千元。該書有廿四頁精美圖畫，估計每頁設計費用，亦多達一百五十元。

新民主黨人法蘭克巧華，曾在省議會就此事向省長班納質問為何這本册子，並不刊編印者所屬省府部門，該刊物只說明是卑詩省政府編印，稱「卑詩省的精神」。

質詢者又指責省政府浪費公帑，刊印這本專書。

時事述評

列根的中東和平計劃

周青

當巴勒斯坦的游擊隊全部撤離西貝魯特之後不久，美國總統耶奴列根即提出一個旨在徹底解決中東爭端的和平計劃的要點有以下幾方面：

一，以色列應凍結在約旦河西岸及加薩地帶的殖民計劃。因為以色列自從佔領這兩個地區之後，即不斷向該兩地區移民屯墾，準備進行永久佔領。列根總統的和平計劃的第一要点，就是要以色列停止繼續向這兩個地區殖民，也即是要求以色列放棄永久佔領這兩個地區的打算。

二，把約旦河西岸和加薩地帶劃為巴勒斯坦國，但在過渡時期僅成立一個巴勒斯坦自治政府，以色列從這兩個地區撤退，而巴勒斯坦自治政府則與鄰近的約旦結合成為一個國家，待將來條件成熟時，才准許巴勒斯坦成為一個完全獨立的國家。

三，耶魯撒冷仍歸以色列，約旦河西岸及加薩地帶的原有的以色列殖民區暫時仍不拆除。

不久前阿拉伯各國在摩洛哥的非斯市舉行高峯會議，今後發表了一個「非斯憲章」，基本上贊成列根的中東和平計劃。其他各國，日本，加拿大，中國，也大致上認為列根的計劃不失為可行之策，甚至連以色列國內的反對派，也對列根的中東和平計劃表示支持，而提出反對的只有以色列的執政黨，巴解組織則未作出反應。

列根的計劃本來並不新鮮，因為一直以來就有着將約旦河西岸及加薩地帶這兩塊以色列佔領地劃為巴勒斯坦國的構想，不過列根的計劃較為具體和折衷而已。值得注意的是，列根總統在當前的特殊形勢下提出這個和平計劃，可能佔了時機之利而能够促其實現。當前形勢的特點是巴解組織已失去黎巴嫩的軍事基地，從此分散於七個國家之中，今後很難再聯合起來進行軍事活動。在以色列方面而言，首次進軍西貝魯特，造成數萬人傷亡，已經引起全世界愛好和平人士的反感，及至二次進軍西貝魯特，又發生這次巴勒斯坦難民營的大屠殺事件，更加遭到世界正義人士的群相指責。在當事的雙方均陷於空前孤立的情況下，極可能促使列根總統的中東和平計劃的實現。

僑校重建已開始
馬炳南樂助萬元

（雲訊）此間華僑福利協會籌建華僑公立學校新校舍，暨華僑福利大廈，已歷時一年，各界人士熱烈響應，一切工作進行頗為順利，日前已公開招標，結果選定華西盟建築公司承建。現已開始將舊樓拆卸，準備十月初旬動工興建，約計明年夏天落成。至於籌款方面，目前仍距離目標甚遠，故籌款繼續加緊進行，希望在新廈落成之前，籌款能達到指標。

片市阻珠埠僑領馬炳南先生素性慷慨好義。熱心公益。未來加前在香港澳門等地對各種慈善公益莫不鼎力贊助，今以華僑福利大廈之興建，意義重大，特捐助壹萬元。並四處奔走向各界人士勸捐，出財出力，殊足敬佩。

其他捐款者計有高天才先生，趙恩照先生各壹仟元。WEST COAST SECURITIES LTD. 周紀常先生各五百元。金馬餅店貳百二十元。李鼎攀先生，百樂酒樓，李鐵民醫生各貳百元。沙堆僑安總會壹百二十一元，安安餐室，美心餅店，楊光醫生，孫在芬先生，黃海先生，馬顯先生，鄺翠屏小姐，甄鴻斌先生，安省屋比拉埠馬國禮先生，加士陳鄺錦銓先生，巴拿馬岑煥灼先生，各壹百元，薛仲起女士，陳志超先生，黎啓輝醫生各五十元。陳桂芳四十元。新新金行，多喜食家各三十元。瓊香餐館，廖盛炤，黃庚揚，黃榮，劉樂和，孫堅志，張灼球，沈學模，劉桂潮，劉志英，何活權，梁女士，徐詠潛，沈達球，蘇侶光，黎玉珍，劉耀國，李達，沈學球，馬立俊，畢庶章，李炳華，王恒龍，孫輔廷，張嚮武，各貳十元。吳其偉，宋成昌，李世明，陳富典，宋維厚，廖德光，林英勵，余毓厚，余毓昶，鄭美強，劉太，林韶薇，陳喜清各十元，李奕森六元。其他捐款芳名，容查續報。

羅毓之夫人
李桂清逝世

（本報訊）香港已故名骨醫李子飛之長女，骨醫羅毓之原配夫人李桂清女士，不幸於本月廿八日下午十一時廿五分在聖保羅醫院蒙主寵召，享年五十八歲，並於於十月一日下午一時卅分在華埠聖芳濟天主教堂舉行安息彌撒，隨後即舉殯安葬於山景墓園，查李女士系出名門，生前相夫教子，樂善好施，交遊廣闊，不遺餘力，今不幸仙逝，廣大親友，聞者悲痛，諒舉殯之日，白馬素車，將有一番榮哀云。

雲區城勞工委會
支持哈葛選市長

（雲訊）雲哥華區城勞工委員會，表示一致熱烈支持那些同情勞工團結的市選候選人，換言之，他們支持米奇哈葛競選市長。該勞工委員會同時又支持所有市進步選民委員會候選人，參加競選市議員，教育局委員，公園局委員，及哈葛，領導的三名獨立派市議員候選人，市議員哈利藍堅，盛讚此聯合陣線。

龍鳳大餅家
溫哥華奇華街式四七號E
LOONG FOONG BAKERY
247E. KEEFER STREET, VAN B.C.
TEL: 688-0837 688-3135

中秋月餅
眞材實料
歡迎外埠
代理批發

CROWN LIFE INSURANCE CO
Vancouver Pender Agency.
442 Main Street Vancouver B.C. V6A 2T4
Bus. 685-1091 Res. 738-4545

終身壽險　團體健康保險
定期壽險　子女教育基金
傷殘保險　商業合夥保險
退休計劃　終身年金計劃
入息保險　房屋貸款計劃

歡迎來電查詢
免費提供資料
國語、英語、粵語、客語、四邑語

Tom Tsang 曾湯

溫哥華漢宮大酒樓主辦

廣州粵菜表演團

"食在廣州"

溫埠僑胞　口福不淺

漢宮大酒樓，領導地位，千里安排，重金禮聘廣東十大名廚，蒞臨溫埠本酒樓表演，精心巧製，正宗粵菜，色香味齊，排款精緻，盛會難再機會難逢，敬請踴躍參加。

◀共十名享譽國內一流大師傅精心主理▶

像生大拼盤
三大熱葷
三顧草廬
金銀瑤柱甫
龍吐金錢
富貴牡丹翅
開屏太子爺雞
龍珠鮑魚甫
松江吐艷影
鳳慶清湯扣
四寶片兒麵
廣州美點雙輝
椰汁燉雪耳
此乃臨時菜譜
廚師決定為準

每位：七十元，可享受全日點心午餐及晚餐酒席。
日期：十月十八日至十月廿六日
每天以一百廿人為限
座位有限，訂位從速
請與漢宮大酒樓曾先生接洽
歡迎電話預訂
電話687－6675

漢宮大酒樓地址：987 GRANVILLE ST.

中華煤氣電器公司
TEL. 253-5964
溫哥華喜士定東街613號（唐人街）
本公司專門負責安裝修理及改裝煤氣，暖氣設備，工程不論大小，立刻派遣持有卑詩省牌技工到府，實號檢修。
①煤油爐改裝天然煤氣爐 聯邦政府補助
②卑詩煤氣總公司，緊急（紅條）修理。
傳呼機：電話253-7596
CALL 9368歡迎查訊

專裝熱水甑 水喉
有政府執照，按裝工作快捷妥當，價錢克己，由星期一至五
電話：255－4229黃太
星期六至日。
電話：929－5844

雲埠 元豐有限公司 雲高
YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B. C.
683-6858 683-6859
列治文分店：17-11700 Cambie Rd.
Ridmond, B.C. 278-4200

飛機運到
香港榮華酒樓月餅
雙黃白蓮蓉月
蛋黃白蓮蓉月
純正白蓮蓉月
唐山風味，足斤両，皮薄餡靚，鐵盒包裝，名貴大方，誠送禮佳品也。
大批應節碌柚，芋仔，菱角，同時運到，總店及列治文分店同時上市！

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
營業時間，上午八時半至晚上十時，逢星期三休息。
精心巧製　各式月餅
特製
七星伴月　送禮佳品

元豐公司 YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B. C.
#17-11700 Cambie Road, Richmond, B.C. V6X 1L6
電話 683-6858 683-6859
列治文 電話 278-4200

廿八週年紀念幸運抽獎中獎碼號揭曉

	總店中獎號碼	列治文分店中獎號碼
頭獎	259996	0764901
二奬	50554	0582140
三奬	1198718	0278549
四奬	50892	0242351
五奬	82032 50249 0261434 0248554 0249658 0249763 50828 259474 82573 0249770	0449414 0581473 0764742 0242386 0582969 0278816 0243371 0246192 0242768 0246501

大漢公報 The Chinese Times
NO. 1 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: 685-8941 685-8812
創刊七十餘年・為加國歷史最久之華文報紙・言論公正・電訊快捷・消息詳實・副刊雋永
◁廣告效力最大▷ ◁歡迎長期訂閱▷
收費：三個月廿一元 半年三十九元 全年七十七元
（以上價目包括郵費在內）

➡一般印件 文件複印 一天起貨⬅
精印各式文件・信封信箋名片・印製金帖・彩色餐牌・外賣餐紙・宣傳小册
中英打字・中文植字・刊物編排・廣告海報・圖案商標・中英膠章

周潤發在籌備拍片
鄭裕玲無條件助陣

△周潤發一直以來，均喜歡睇戰事片。

「但近來很少這類戲，」發仔說道，「也許，花的本錢太大，因而較少人拍啦。」

日前，嘉禾公司製作之「飛彈大會戰」招待記者時，發仔與洪金寶，均出現試片室內。

發仔表示，自從拍過嘉禾「巡城馬」一片後，常與嘉禾中人有聯絡，因此，聽道「飛彈大會戰」試映招待記者，實行先睹爲快。

「對啦，你自組之公司，幾時請鄭裕玲拍戲？」

「快啦，」發仔說道，「目前正在密鑼緊鼓籌備中，由於該片乃自己公司首齣製作，所以，特別花較多時間，希望攪得好好睇睇，旗開得勝嘛。」

「由你和鄭裕玲合演，乃最佳拍檔，該有號召力。」「希望如此啦，」發仔說道，「在電視劇方面，我們曾經有過輝煌的合作成績，包括首次合作之「網中人」，到後來之「親情」、「火鳳凰」等等，收視率均不俗，希望首次拍檔拍戲，亦一樣咁受歡迎。」發仔表示，鄭裕玲一向對拍戲的興趣不大。「這次「嘟嘟」無條件答應我，不論角式及報酬，拍我的片，可謂十分俾面，」周潤發說道，「這純粹是大家長期合作，感情深厚所致。」

許冠英今年生日
獲日本影迷寄來
賀咭禮物幾萬份

許氏三兄弟中，以許冠文，許冠傑的名氣最高，許冠英則在努力掙扎中，只是，許氏的喜劇銷往日本，名氣最响的除了許冠文，便是許冠英了。

話說去月是許冠英的卅六歲生日，由日本寄來的賀咭，禮品便有幾萬份，令許冠英爲之感動不已，更流下眼淚，他說，想不到却收不到本港影迷的祝賀，而日本影迷會却如此熱情，然而最令他感到頭痛的是收到的禮物中以洋囡囡居多，不知怎樣處理。有人提議阿英將那些玩具送到保良局，那麼小孩子便可得益，他亦做了善事，未料阿英却拒絕這樣做：他說：「只要是影迷送給我的東西，不論是一張紙還是什麼我都會好好的保留，不會拋棄或轉送別人的。」

已屆三十六歲，阿英當然希望早日成親，苦的是沒有理想對象，本來一度是蜜友的儼儼，又已甚少聯絡，只能嘆句奈何，本週五，他將與「追鬼七雄」的外景隊到台灣拍外景，個多月後至影片殺青才返港。

惠天賜疼錫女兒
爲讀書計劃遷居
搏命賺錢開出入口公司

△惠天賜拍完港視「十三太保」後，又返到嘉禾開工，協助徐克「新蜀山劍俠」一片的武打拍攝。

惠天賜初拍電視劇，很關心外界反應，歸納所得，他知道許多觀衆都受落他的外型，甚爲歡喜，但廣東話則必須改善。

目前，惠天賜除了拍徐克新片外，又忙於創生意經，他最近以夫妻兩人名義開有一家出入口公司，準備經營一些小生意。

惠天賜初爲人父，對三個月大的女兒疼愛不已，他在家時，絕不讓女兒有機會哭泣，一哭便抱，如果太太抱得慢也要捱罵。惠天賜顧慮到目前居住的德福花園被劃入牛頭角區，將來女兒想在九龍塘唸書，十分蝕底，因此新屋剛入伙已決定三年租約滿後，立即便遷居往九龍塘。

自美國返回日本
陳美齡再度灌唱

陳美齡在上月廿三日飛赴美國，替日本朝日放送電視台，在美國太空基地拍攝穿梭機專題電視節目，經過廿多日的工作，她已於九月十二日返抵日本，便立即投入工作，爲新唱片錄音，連休息的時間也沒有。

雖然在美廿多天，不分晝夜的工作，但精神甚佳。日前，她由日本來信透露其親自泡製的新唱片「瀏江曲」，定九月廿八日在港推出，最令她担心的是這張即將面世的唱片，撰曲，作詞，製作均由她一手包辦，未知歌迷對她大碟的反應如何。

咪咪謂：首次親自製作唱片，過程相當困難，但她却從中學習不少東西，和吸取經驗，她曾欣賞過這張新碟，對自己一手處理的唱片，也感到十分滿意。

影視消息

惠英紅印象中的「文武生」
鄭少秋做人很世故
傅聲却像個大細路

惠英紅於日前，拍攝新片「六指琴魔」時，曾經不慎墮馬，跌傷了手較，連日來看醫生，經醫治後已漸漸痊癒。她說，幸而墮馬時不是頭先落地，否則就大件事了。

惠英紅近期所拍的影片中，她感到印象特別，而且最過癮的，是與傅聲，鄭少秋合作，劉家良執導的「御貓三戲錦毛鼠」。

記者問她，她與傅，鄭兩人合作過後，對他們有甚麼印象？

惠英紅說，對兩人印象都很好——鄭少秋世故，對她很好；傅聲就好像一個「大細路」，樣樣似「無所謂」。

惠英紅很希望，繼該片後，邵氏能再開戲給她們三人合演。

去年惠英紅有份兒參加亞洲影展，今年却沒有份兒，她解釋說，是自己不願去，因爲她並沒有作品被送參展，無謂做茄哩啡。以後她有作品參展時，她一定會去參加。

咪咪在美國工作完畢經已返同日本

G. M. PRINTING LTD.
精美印刷有限公司
713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3　PHONE: 254-4442

平價・準時・大量供應
1983年彩色月曆

年終聖誕酬賓最佳禮品莫過於贈送一份印刷精美的彩色月曆
贈送彩色月曆是最有效、最省錢的宣傳方法使　貴寶號的經營特色，服務範圍傳統商品電話，地址，永遠烙印在貴客的腦海心目中
查詢電話：(604)254·4442
同業惠顧另有特價優待
精美印刷公司
將全心全意爲貴寶號効勞
保証準時交貨，平價供應上述月曆

日夜服務
通渠道
專通各大小渠道
修理漏水救急電
話253-7363余生

餐館發展　舖位飾櫃
餐館裝修　新屋設計
餐館估價　室內翻新
實用設計
(1-6)時　電話：681-7927
VANCOUVER B.C.

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B.C., Canada
Telephone: 255-7431
各款地爐，新舊雪櫃
電爐，乾洗衣機等。
修理，價廉，工精。

B & E Construction
A107-1093 W BROADWAY
公司：738-7250
免費估價
免費代劃
草圖代領
建築許可
證專做新
屋及商業
樓餐館貨
倉醫生寫
字樓等
中文電話：437-0173
英文電話：274-6498

文忠裝修
ELEGANT CONSTRUCTION LTD
新屋新店　優雅裝飾
舊屋舊店　省錢修整
歡迎詢問　免費估價
TEL：253-5696
（國、粵、英）
（24小時服務）

建昌裝修
電話：872-3290
裝修洗手間
家庭廚房
電水工程
間格土庫
改建樓宇
包設計，申請，

永興裝修公司
油漆做木．土庫間格
水喉潔具．廚台厠房
電器電爐．新換水渦
大小工程．無任歡迎
平·快·靚
電話：八七四－八四六三

B&D 車身修理廠
Auto Body Ltd.
263 E. 7th Ave., Vancouver
Tel: 879-8935 (Bus.)
精心修理各类汽車車身
有免費車用……
欢迎汽車保險房汽車修理
价民特别相宜
工作快捷妥当

KS 精士錄影音響修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
A DIV. OF K. S. VIDEO LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WESTMINSTER B.C. V3L 4X7
CITY WIDE SERVICE
電話：526-5413
精工修理及保養，世界名廠電視錄影機，電視及音响器材，設有最新儀器檢查。並更榮獲SONY，RCA，ZENITH，AIWA等大廠（第三年）特許修理保養中心，爲僑胞服務，上門修理。
WARRANTY SERVICE

SUPREME WOOD ENTERPRISES, LTD
A. CHIN 陳達良
電話：291-0505
承接大小
土木工程
商業住宅
新舊修建
房屋改建
圖則設計
工作妥當
價錢公道

田健木工
TIEN TIN CONSTRUCTION L.T.D.
優雅裝修 木工油漆
土庫翻新 省錢修理
免費估價
日間：254-6011 T & J Auto接線
TEL:688-1901 274-4842 MARTIN

緻新建築公司
Chi Sun Construction Co.
466 E. 10TH AVE. VANCOUVER, B.C.
電話：874-4905
大小坭水木工
新舊土庫間格
裝修新舊水喉
內外油漆
修葺屋宇
裝修水渦
專做屋頂瓦仔
磚石閘牆
忠誠爲僑胞服務
工作快而妥當

Ken's New Construction
PHONE 255-2791
（可以指定工作時間）
承接裝修
做木油漆
土庫間格
車房陽台
免費估價

DOUG'S MENS WEAR
得時男裝總滙
特設［小人國］部門：
大量特細西裝，西裝單衫，細碼恤衫西褲供應。
12 EAST HASTINGS　TEL. 683-1628

善興建築裝修
承建新屋　土庫間格
內外油漆　櫥櫃裝飾
鋁質門窗　批盪砌磚
大小工程　免費估價
晚間周末電：872-4679

楓林公司
Y.C.W. ENTERPRISES LTD.
Maple Watch & Gift Store
溫哥華喜士定東街2629號
電話：251-6727
（倫敦大藥房東一街位，張明道洪拳總會隔鄰）
九月廿五日開幕營業
新張大減價！
零沽批發：香港名廠石英電子行針錶，石英電子數字錶，計數機，遊戲機以及各類玩具禮品
一律八至九五折
代售華埠及香港各中文報刊

電子錶筆每只$4.95
要睇當日報，請到楓林來。

天寶旅行社
PAN PACIFIC TRAVEL
外埠電話TOLL-FREE(800)663-1188
地址：片打東街一六六號　電話：688-8321
專營：移民、旅遊、加航、日航及大韓之特價機票。
代理：國內外航機機票、酒店、火車、汽車及各地旅行團
中國旅遊探親團　直接主辦
一九八二年第九團　出發日期：十月卅一日
行程：香港，廣州，杭州，上海，蘇州，南京，北京，桂林，南寧。
一九八三年預告，每月均有團出發
出發日期：三月十九日，六月五日，九月二十五日，十月十六日。（在中國二十天）
行程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
出發日期：四月十二日（在中國十一天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，廣州。
出發日期：四月十六日（長江三峽）（遊）
行程：香港，廣州，桂林武漢，宜昌，重慶，成都，北京，廣州。
出發日期：五月八日（在中國廿二天泰山遊）
行程：香港，廣州，北京，泰山，兗州，南京，鎮江，蘇州，杭州，上海，桂林，廣州。
出發日期：六月十九日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，北京，青島，濟南，上海，蘇州，杭州，桂林，廣州。
出發日期：七月六日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，北京，上海，蘇州，杭州，桂林。
出發日期：八月十日（在中國十四天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，開封，登封，洛陽，北京，桂林，廣州。
特點：本公司在國內旅遊，全部採用華僑外賓配額，團員獲得最佳招待及住宿，華人領隊代辦簽證。
費用：由$2850起
·中國同鄉探親團，隨時出發。
費用$1250起。

專洗衣機
修乾衣機
：電爐　雪櫃
政府牌照，經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

Maxim's 美心餅店
CAKE SHOP
溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X8 CANADA
TEL: 688-6281 · 688-6282
我們的信譽，你們的信心
中秋月餅上市

聯合裝修公司
874-0988
翻新舊屋
間格
新舊土庫
內外油漆
價錢特平
免費估價

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.
MATTRESS
床褥　平售
雙人 $105
單人 $85
（逢星期四休息一天）
地址：溫哥華喜士定東街一六六號
電話：689-9727
689-5825

太平洋旅行社
片打街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines
本社歷史悠久，信用昭著，經驗豐富，代理各項旅遊事業，包括飛機，輪船，火車，巴士等。專爲各僑胞服務，歡迎光臨詢問

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116W.Hastings St.Vancouver, B.C.V6B1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面
香港　回港機票特平，來回票可停台北一，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。
包機　香港單程：425元起　來回：899元起
台北單程：445元起　來回：899元起
平價總滙：專售加、日航移民機票　○特平
加州　狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團每月定期出發華人領隊家庭參加有優待
飛機團每週出發羅省來回139元起另加酒店
每月特價：夏威夷一週連酒店475元起
賭城　飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李糯$189起，拉斯維加斯$269起
◦代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
•中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
•代理WARDAIR特價票多倫多249元起
•代售加航國內空中巴士票及家庭優待票
☎ (604)684-4151· (604)684-4152

英華旅行社
Galaxy Travel Agency Ltd.
150 E Pender St.　片打東街一五零號
電話：(604)369-6412　681-3816
晚間電話：437-6270
▲代售：香港，台灣，馬尼拉，曼谷，星加坡及東南亞各地特價票。
△代理：各地旅遊團，國內各種特價票
▲李糯團或拉斯維加斯團，逢星期四及日出日出發。
△夏威夷旅遊團，八晚或七晚。
△雙料娛樂，豪華遊船暢遊墨西哥三晚或四晚，及觀光廸斯尼樂園名勝。
▲倫敦來回由$688起。
▲多倫多來回$249起
▲羅省來回由$209起
特價票種類繁多，請來電查詢。